

JUAN FLOJO (JWÁÑY PLÔG). UNA NARRACIÓN EN ZAPOTECO
DE SAN PABLO GÜILÁ

LAZY JUAN (JWÁÑY PLÔG). A SAN PABLO GÜILA ZAPOTEC NARRATIVE

ANA LAURA ARRIETA ZAMUDIO

Narrador y colaborador: FEDERICO LUIS GÓMEZ

RESUMEN. En la región de los Valles Centrales del estado de Oaxaca se encuentra la comunidad de San Pablo Güilá. En este lugar existe un cuento popular conocido como *Juan Flojo*, del cual hay distintas versiones. En este artículo se presenta la versión de Federico Luis Gómez, nativo hablante de este zapoteco. El cuento relata la historia de Juan, su mamá, su perro y un zopilote encarando múltiples aventuras, con un tinte de moraleja al final. En la introducción, se encuentra información general del texto, la ortografía utilizada y generalidades del análisis. Posteriormente se muestra un análisis lingüístico de la narración.

PALABRAS CLAVE: Zapotec, San Pablo Güilá, Juan Flojo, cuento popular, Valles Centrales de Oaxaca.

SUMMARY. The community of San Pablo Güila is located in the region of the Central Valleys of the state of Oaxaca. In this region there is a popular tale known as *Lazy Juan*, of which there are different versions. Here the version of Federico Luis Gómez is presented, a resident and speaker of this variety of Zapotec. The tale tells the story of Juan, his mother, his dog and a buzzard, and their adventures with a moral tint at the end. In the introduction, the general information of the text, the spelling used and generalities of the analysis are presented. Subsequently, a linguistic analysis of the narrative is provided.

KEYWORDS: Zapotec, San Pablo Güilá, Lazy Juan, popular tale, Central Valleys of Oaxaca.

Introducción

En este artículo se presenta una versión de un cuento tradicional en zapoteco de San Pablo Güilá, Oaxaca: la historia de “Juan Flojo”. En este relato se narran las aventuras de un niño llamado Juan, quien debido a las múltiples tareas que le asigna su mamá, se cansa a tal grado que busca cambiar de apariencia con otro ente, momento en el que entra en escena otro personaje: el zopilote. Los personajes principales, además de los ya mencionados *Jwáñy* ‘Juan’ y *bětx* ‘el zopilote’, son *nān* ‘la mamá’ y *kānēl* ‘el perro Canelo’. Este cuento fue narrado por Federico Luis Gómez, habitante de la comunidad de San Pablo Güilá y hablante nativo de esta variante de zapoteco. La narración se presenta en tercera persona.

El autor del texto es Federico Luis Gómez. El texto llegó a mis manos a través de Francisco Arellanes Arellanes, en tres versiones: a) una versión escrita en zapoteco, a la cual se

le hicieron numerosas correcciones tipográficas y de interpretación fonológica; *b*) una traducción global al español (aunque en este trabajo se propuso otra traducción que trata de reflejar la estructura básica del zapoteco) y *c*) una versión del cuento en audio, grabada en formato WAV. Las tres versiones son obra intelectual de Federico Luis Gómez.

Es importante mencionar que, previo a la entrega de las versiones por parte de Francisco Arellanes, existía una versión en zapoteco correspondiente a un párrafo, una versión en español de ese párrafo completo y una versión en audio, en formato WAV del cuento completo. La versión preliminar del cuento en zapoteco no contaba con tonos ni tipos de fonación.

Finalmente, dado que es un cuento popular sumamente conocido por los habitantes de San Pablo Güilá, existen distintas versiones del mismo. Una de las versiones de este cuento fue publicada por López Cruz (2015) como *Tâb Xtén Jwâny Plôj*, una narración que presenta personajes diferentes con una historia completamente distinta a la de este trabajo.

El zapoteco de San Pablo Güilá (SPG)

San Pablo Güilá es una agencia municipal perteneciente al municipio de Santiago Matatlán, ubicado en el distrito de Tlacolula de Matamoros. San Pablo Güilá forma parte de los Valles Centrales del estado de Oaxaca (López Cruz, 1997: 11).

Smith Stark (2007) propone tres grupos medulares: solteco, zapoteco occidental y zapoteco medular. Dentro del zapoteco medular reconoce cuatro subgrupos: papabuco, zapoteco de la Sierra Sur, zapoteco de la Sierra Norte y zapoteco central. El zapoteco central agrupa al zapoteco del valle occidental y finalmente, al zapoteco de San Pablo Güilá.

zapoteco medular > zapoteco central > zapoteco del valle occidental
> zapoteco de San Pablo Güilá

Figura 1. Ubicación del zapoteco de San Pablo Güilá (Smith Stark, 2007: 116)

Ortografía, transcripción tonal y fuentes

La ortografía utilizada en la versión del cuento en zapoteco que se presenta en este artículo pertenece al sistema de escritura propuesto por el equipo de trabajo *Làa'z xtizanu/ Laa' dxy xtiziya/ Laa' dx xtii' dxzahn* 'El corazón de nuestro zapoteco'. Este sistema de escritura fue propuesto por los lingüistas y hablantes de zapoteco de Valles Centrales: Roberto Padilla, Au-

rea López Cruz y Alejandro Luis Gómez; a este grupo se sumaron otros lingüistas no hablantes nativos de zapoteco: Mario Chávez Peón, Rosa María Rojas Torres y Francisco Arellanes Arellanes (Arellanes, 2013: 239). Las representaciones de las consonantes resonantes débiles, *ñ, ĩ y ɾ̃*; y de los tonos, son aportes de Francisco Arellanes para sus investigaciones personales. Es importante aclarar que si bien no existe hasta la fecha un consenso para el establecimiento de un alfabeto unificado de las lenguas zapotecas, el sistema de escritura empleado en este trabajo ha sido utilizado en otros textos que describen la misma variante de zapoteco, tal como el trabajo de Arellanes (2013).

A continuación se presenta un cuadro de correspondencias, entre fonemas y letras para este sistema de escritura:

Consonantes fuertes											
AFI	p	t	k	ts	tʃ	s	ʃ	m	n	l	r
Ortografía	p	t	k	ts	tx	s	x	m	n	l	r
Consonantes débiles											
AFI	b	d	g	-	-	z	ʒ	-	ñ	ĩ	ɾ̃
Ortografía	b	d	g	-	-	z	ḡ	-	ñ	ĩ	ɾ̃
Timbres vocálicos											
AFI	i	e	ɨ	a	u	o					
Ortografía	i	e	ɨ	a	u	o					
Tipos de voz											
AFI	a	ḡ	aʔ								
Ortografía	a	aḡ	aʔ								
Tonos											
AFI	l	l	ʌ	ʋ							
Ortografía	á	à	ǎ	â							

Tabla 1. Correspondencias entre el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y la ortografía ‘El corazón de nuestro zapoteco’ (Arellanes, 2009: 240)

En el zapoteco de SPG existen tres tipos de voz: *a)* la voz modal, *b)* la voz con laringización débil y *c)* la voz con laringización fuerte; así como cuatro tonos: *a)* alto, *b)* bajo, *c)* ascendente y *d)* descendente (Arellanes, 2015: 55). La representación tipográfica se puede observar en la tabla 1. La voz modal /a/ se realiza fonéticamente como una vocal simple [a],

aunque puede llegar a ensordecirse al final si está en una sílaba libre y tiene tono bajo. La voz con laringización débil /ǎ/ tiene varias realizaciones fonéticas: puede tener una voz con laringización notable [ǎ], una voz tensa o laringización mínima [ǎ] y una voz modal con un saltillo breve en su porción final [ǎ²]. Por otro lado, la laringización fuerte /aʔ/ tiene dos realizaciones fonéticas: puede tener un cierre glotal ubicado después de la melodía vocálica [aʔ] (vocal cortada), o puede presentarse un breve cierre glotal entre dos melodías vocálicas [a²a] (vocal rearticulada) (Arellanes, 2009: 146).

Los manuscritos originales de Federico Luis Gómez consistían en una versión del cuento escrita en zapoteco que no mostraba los contrastes fonológicos de la lengua (contrastos que sí se consideraron en la versión final) y una versión en audio. Por lo tanto, fue necesario utilizar algunas herramientas de análisis acústico para poder adaptar el texto a la ortografía utilizada en este trabajo. Se usó el programa *Praat*¹ para poder representar de una manera más adecuada el tono y tipo de voz de cada palabra. De igual manera, se consultaron bases de datos disponibles que sirvieron como punto de referencia para la adaptación ortográfica.²

El punto de partida para el análisis morfológico fue el trabajo de López Cruz (1997) sobre la morfología verbal. Además, de este trabajo se extrajo todo el vocabulario nominal que, junto con otras fuentes, permitieron conformar un nuevo vocabulario para facilitar el análisis. No obstante, el vocabulario obtenido fue insuficiente para el análisis total del cuento, por lo que para resolver dudas léxicas se realizó una visita a San Pablo Güilá, donde las colaboradoras Margarita Santiago Melchor, Justina Martínez Morales y un colaborador anónimo, así como el asesoramiento de los lingüistas Francisco Arellanes Arellanes y Aurea López Cruz, aportaron datos cruciales para la versión final del análisis del texto.

Generalidades del cuento

En este artículo se presentan tres versiones del mismo cuento y posteriormente se ofrece el análisis lingüístico. En primer lugar, el cuento en zapoteco adaptado a la ortografía presentada previamente, en seguida, la traducción que propongo derivada del análisis lingüístico, finalmente, la traducción libre en español hecha por el autor del cuento, Federico Luis Gómez. Por último se encuentra el análisis lingüístico del texto.

Se decidió presentar la traducción original del autor Federico Luis Gómez, ya que, como acertadamente lo mencionan Rojas Torres y Morales Ortiz (2011: 23), este tipo de traducción

¹ *Praat* versión 4601, creado por Paul Boersma y David Weenink de la Universidad de Amsterdam.

² Las principales fuentes de información léxica para este trabajo fueron: López Cruz (1997) y Arellanes (2009).

puede aportar información relevante del español hablado por zapotecos, lo cual puede ser punto de partida para un análisis independiente.

A continuación se muestra un comparativo entre la traducción aportada por el autor del cuento y la traducción que se realizó derivada del análisis:

Traducción de Federico Luis Gómez:³

§31 Terminó de recibir las indicaciones el zopilote, terminó de recibir las indicaciones Juan. El niño zopilote se quedó sobre el árbol, observando alrededor del pueblo para ver a qué hora se levantaba una humadera. El zopilote niño se bajó del árbol a recolectar la leña, cuando terminó de juntar la leña, su perro Canelo llegó y le dijo.

Traducción de Ana Laura Arrieta Zamudio:

§31 Terminó así el animal de recibir indicaciones, terminó Juan de recibir indicaciones. Entonces, el niño-zopilote se quedó sobre aquel árbol dando un vistazo a la orilla del pueblo a ver a qué hora se hacía un humo. Cuando el zopilote-niño se bajó, empezó a recoger la leña y cuando logró recogerla su perro Canelo llegó. Su perro dijo; “¡ay! qué hiciste que ya pudiste recoger la leña, sólo estabas acostado abajo de ese árbol cuando llegué” le dijo el perro a aquel ‘Juan’.

Es importante decir que, por una parte, la traducción de Federico Luis Gómez es una traducción global, esto es, del cuento en su conjunto; en ella aparecen esparcidas cláusulas no traducidas al español que sólo se mantienen en zapoteco. Por otra parte, la traducción que aquí se propone se deriva del análisis de cada una de las oraciones del texto.

Para proceder al análisis, se realizó en la versión en zapoteco y en la traducción global una segmentación de cada uno de los párrafos en oraciones, y dado que la traducción al español se proporcionó en párrafos, se propuso una traducción cuando ésta no existía. De la misma forma, se segmentó el audio del cuento completo en párrafos para facilitar el análisis. Como se mencionó anteriormente, se hicieron múltiples correcciones al texto en el nivel tipográfico, al adecuar ciertas grafías para adoptar el sistema de escritura que se presenta en este trabajo.

En el apartado correspondiente al análisis lingüístico del cuento, las líneas de cada oración se dividen de la siguiente manera: en la primera línea se encuentra la *forma ortográfica*

³ Este extracto de la traducción se presenta tal y como la brindó el narrador del cuento con ligeras adecuaciones ortográficas.

fica; en la segunda línea se encuentra la *representación fonológica* (con base en Arellanes, 2009) con lindes morfológicos marcados de la siguiente manera: los lindes de morfema se marcan con un guión medio (-), los lindes de clíticos fonológicos se marcan con el signo igual (=), los lindes compositivos con un signo de más (+)⁴ y los lindes de palabra con espacios; en la tercera línea se encuentran las *glosas* léxicas y morfológicas; por último, en la cuarta línea se encuentra la *traducción*.

En la línea de glosado, las glosas gramaticales se representan con abreviaturas resaltadas con VERSALITAS; dichas abreviaturas aparecen al inicio del análisis morfológico. Cuando una sola palabra corresponde a dos palabras en la línea de glosado, éstas se separan por medio de un punto (.). En cuanto a las glosas léxicas, se representan con las palabras que, a mi juicio, fueron las más adecuadas al español.

Finalmente, el texto se organiza en 48 párrafos y en el análisis morfológico el texto se dividió en 522 oraciones. Los criterios para la división oracional fueron los siguientes: 1) una oración simple (un verbo junto con sus argumentos), 2) oración principal y sus subordinadas (un verbo principal y un verbo subordinado), las cuales tienen el mismo número pero a partir de la que está en segunda posición se acompañan de una letra y 3) los verbos *dicendi* (como *decir*), que aparecen separados de las oraciones que expresan el contenido verbal.⁵

Oración simple:

1. Gǎnù' lò ră mănyǎi.

g-ǎn =ù lò ră mănj =ǎi
 POT-ver =2SG PREP PL animal =DEM.NO.VIS

verás a aquellos animales.

Oración y su subordinada:

2. Rtxà'pǎi

r-tfǎb =bǎi
 H-flojear =3F

⁴ Cabe aclarar que en lo referente a los compuestos, dentro del análisis, en la línea de glosado se muestra la glosa de cada uno de los componentes que los conforman y al pie de página se encuentra el ítem léxico resultante.

⁵ La razón para tomar esta determinación fue que a veces el verbo *dicendi* expresaba ideas que estaban separadas en distintas oraciones, por lo que no era posible organizarlas tal como se organizaron las oraciones subordinadas.

2a. rùnbĩ zè>ñy

r-ùn =bĩ zèñj
 H-hacer =3F trabajo

2b. nìrùn xnánbĩ là>bĩ.

nì=r-ùn j-nán =bĩ là =bĩ
 COMPL=H-ordenar POS-mamá =3F OBJ.DIF =3F

Él flojeaba al hacer el trabajo que su mamá le ordenaba (a él).

Verbos *dicendi*:

3. “Nǎx sǐ’ gyàg txètè’ù là’ñy dǎñy”,

nǎj sǐ? gjàg tǐè-tè? =ù là?ñj dǎñj
 sólo así leña POT.IT-recoger =2SG panza cerro

“Sólo la leña vas a recoger en el monte”,

4. rèbǎ.

r-è =bǎ
 C-decir =3R

dijo ella.

JWĀÑY PLÔG

Narración: FEDERICO LUIS GÓMEZ

Adaptación ortográfica: ANA LAURA ARRIETA ZAMUDIO

§1 Güxtxi düxgí byù' tì mí'ny bdilá jwāñy plôg. Rtxà>pi rúnbi zè'ny nì rùn xnānbi là>bi. Rtxà>pi rúnbi mândád. Txì güldi>ní byù' tì txì rè xnānbi lòbi. “Kity rúkà> gúnà> syāny zè'ny lì>gá”, rebă. “Năx sí' gyág txètè'ù> là'ny dāny”, rebă. “Tí txì' gúnà> gán gikà> gèt, gawnū” rebă lò bi. “Txì' ginixā> gèt gāw”, rebă.

§2 Bdi>dy bā tì dū>bā>nì kùn tì gibyág kwà'bi tì txètè' bī gyág là'ny dāny, txì' bdi>dy gā bā tì xgèg txù' nis gyè'bi tì kād gyüldi>bi. Rebă “kityù> txinè'w gèt”, rebă “tí gyòbù>”.

§3 Là> plôg rò' kädikà rù' dāny là>bi gikà dāny, bā zè, rzānè>pābi xpè'kwbi nì là kànèl là'ny dāny, là>mā rākmā rsā'bi tì tè>gà>tú gítxi>by là>bi là'ny dāny, sí'dis, sí'dis rièbi là'ny dāny ryekā'bi gyág. Txì' txi rzēnybi kùn xpè'kw bi là'ny dāny ri>ty rtè' bī gyág, rī' zòb tì gyág gitsa gyè rò', ntsá' yà>z tì tòm nis syá'ty ká rxān gyākí.

§4 Kād rù>di> nis là'ny xkègbi, rzānè>bi nis syá'ty nì nō' xāngyág rù' dāny gí nì ryèbi là>ksā' txi gibirēbi txì' rtxābi xkègbi nis syá'ty ryè'bi nizyū, txi rzēnybi rù' lizbi txì' ryè' xnānbi dò>ní, mübdix xnānbi lòbi “ká rkā'ù> nīsgā” rebă, “sū's nixrūnī”.

§5 Txì' rgwi>bi di>x lò bā, rebi “rù' dāny ri>ty rikā'ā> gyág rī' rkā tì tòm düxyà>z” rebi, “lò tòmgi, gítxigā'low” rebi, “ntsá'yà>z, nsá' lötyè>p rāmāny nō' ” rebi, “nō' bèw rò' , nō' bèw bī'txi>, nō' bēldgèsè>, nō' bī bī'txi>, nō' māny sit bidy, nō' xgüldy, nō' rān. Nō' sū's ntsá' yà>z txi záló gù>ld rātè> rā rān”, rebi lò bā.

§6 “Txì bānā rkāxūn gülä rkāgā' rsily”, rebi lò bā. “Txì' rālòtè>, rālòtè> bārgidy rdé' rù' tòmgi”, rebi lò bā. “Rā bārgidy ngā', rā bārgidy gūts, rā bārgidy xnyā, rā bārgidy bīnd, rdé' rāmā rī' tì ryè' rāmā nīs”.

§7 “Nē rāgè>l ryèt rāmāny gi>x ryè' nis rù' tòm gi” rebi, “mbā' txi kázēnyā> gāxgà rù' tòm nì ká rù' dāny kùn xpè'kw kànèl” rebi “gwinū gān bnānū dò> rāmāny rī' káyè' nis rù' tòm gí, bnā tì bzēny, bnā tì bxè, bnā dò> rābè>t, bnā bāsà>by ryā>xnū gīzēnyñ rù' tòmgi txi byù'xi' rāmā dānōnū, rātè>rāmā bxū>nīrāmā kwā>rāmā là'ny gi>x gyākí zērāmā”. “¡Ay!” rebă lòbi, “xilò rumbè>w rātè> rāmānygi”, rebă. Txì' rebi “gwi bīny là'ny dāny nā>rā” rebi lòbă.

§8 “¡Ay! mí'ny” rebă lò xi'ny “gānū' lò rāmānygi rtxigā'low rù' tòmgi” rebă, “kōrxa' gītè'w gyág gièdnēw gikā gèt gawnū” rebă.

§9 Pèr kād bgwi>di>bi di>x lò xnānbi lò gyāgitsagyè nì rzòb rù' tòmgi nō' tì bētx gúl rò'yà>z, kād txi ryètè'bi gyág rzòbpāmā lò gyág rò'gí. Rlwi>pā bā byūx'tè> rāxptū>bymā, gā'ty, gā'ty ndimā rāxgā xūnmā, lādrè> lādrīky, lādrè> lādrīky ndimā rānī, mās rāwmā rābī'w lādymā rzòbmā giky gyākí.

§10 Rátè txi, rátè txi riètè'bí gyàg rù' dāñyǵi, pèr mǎpi kè txègwì'bi là rāmāny ni nǒ' lǒ nisǵi txi txèbì, òr ni gǵzènybì rù' tǒmǵi, rà'gǎ'bí ryè'bí nis.

§11 Txi rilò ryè'bí nis, txi' rgwì'nè'bí di'x là rāmā, rēbì lǒrāmā.

§12 “Xisà' rtxigà'lòà' lòdù, gǎld nsǎk dūx nǒ'dù” rēbì, “xisà' gwèn rsǎkdù, xisà' niǵ nǒ' dū” rēbì lǒrátè' rāmā, “lò nis gǎ nǒ' ni ràw dū, ni ryè'dù” rēbì, “pèr nà'rà' rátè' txi nǎpà' kà gù'â' xkègà', nǎpà' kà gù'â' xtù'bâ'nâ', gwitè'â' gyàg tí txi' niǵ xnǎnâ' gèt dāw” rēbì lǒrāmā.

§13 Txi rilò rgwì'nè'bí di'x là rāmā txi' rà'gǎ'bí kùn xpè'kw kǎnèlbì xǎn gyǎkì, txi' rièbì bkà'ld, txi gibañybi txi' rzálò rtè'bí gyàg, ràk lǒ xkyǎgbì txi' rsyù'bi dù'bâ'n là'ñiy, rtxàbì nis là'ñiy xkègbì, rù'bi xkyǎgbì, rǎld xkègbì xè'kwbi, ryètbi dāny bâ zènè'bi gyǎkì kà gèt, sǐ'dis, sǐ'dis ryèbì rù' dāny ryèkǎ'bí gyàg, bà bzálò rtxǎgnè'bí rǎ gyǎkì.

§14 Txi' gǘldi'nì byù' tì txi rēbì lǒ xpè'kwbi, “bèy nāsì'” rēbì lǒ mǎ “xì zyá'nù' gyù' ” rēbì “tì txi gǎnù' bà btxi rǒ' txi' gikàù' dāny gyèdkǎw nà'rà' ” rēbì lǒ mǎ “ǎngwèn nsǎ' ” rēmǎ lǒbì. Txi brágè'l kwà'bi dāny bèdǒpi gyàg.

§15 Nì jwǎny plôg rǐnkâ' xgǎb nǒ', ni kǎd byádi' jwǎny txènè' là' xpè'kwni' tǔsy, bà btxǎg jwǎny ryètè' gyàg rù' dānyǵi. Txi' gǘldi'nì rsǐldò, rsǐldò kwà' jwǎny dāny zè.

§16 Là' jwǎny bzèny rù' dāny là' wbix bkwà' giky rǎdāny lǎdǵi. Gwì jwǎny gwì'nè' di'x là'rà māny ni ptxà lǒ nisǵi stì, rē jwǎny lǒ rāmā, “bèy nāsì' ” rē jwǎny, “nà'rà' zyègwì'nè' di'x là' dǎd bètx gǘl rǒ' yà'z, bǎl là' dǎd bètx sigèld gǐtxǎ'gnù' xǎbnù' ” rē jwǎny, “bèy txi' sǐ' rátè' txi gǐgwǎ' xǐ rùndù lǒ nis ” rēbì lǒ rāmā. “Tì nà'rà' bà btxǎg dūxǎ' rátè' txi ryèd tē'â' gyàg tí txi gǘk kǎn bǎwâ' gèt ” rēbì lǒ rāmā.

§17 Bnà'zdi' jwǎny nèz byè'py lǒ gyǎkì zè, là' jwǎny mēr gízèny giky gyàg rǐty sǒb bètx gǘl rǒ' gǐ, rēbì lǒ mǎ.

§18 “Dǎd bètx ” rēbì “rkà'zà' gǐgwì'nù' tì di'x ” rēbì lǒ mǎ, “gǘtxi dūx rtè'â' gyàg rē' ” rēbì lǒ mǎ, “rgwì'â' xisà' niǵ mbānyù' ” rēbì, “rátè' txi ni ryèdâ' rtè'â' gyàg ” rēbì, “rukpǎ rzòbù' ” rēbì, “kǎd rǎndi'â' rùnù' mǎndâd ” rēbì, “kǎd rǎndi'â' rzù' ” rēbì, “kǎd rǎndi'â' ryètù' ryè' nis ” rēbì, “tè'gà' xǐ rùnù' ” rēbì lǒmǎ, “xisà' ndòlà's dūx mbānyù' ” rēbì lǒmǎ.

§19 “Lèy xǐnyâ' ni gǎkâ' sǐ' li'gâ' ” rēbì lǒmǎ, “gǘxt sǒbâ' lǒ gyǎkâ' ” rēbì, “tè'gà'tú gùn mǎndâd nà'rà' ” rēbì, “tè'gà'tú gǐtxǐ'tx nà'rà' ” rēbì, “ni nà'rè' bǎl kǎd gwitè'â' gyàg kǐty xnǎnâ' gǐniǵ gèt dāwâ' ” rēbì lǒ bètx.

§20 “Nà'rè' nà'rà' kǎyúnâ' tì xgǎb ” rēbì lǒmǎ, “là'w sigèldù' gǐtxǎ'gnù' xǎbnù' ” rēbì lǒ mǎ, “bà bèmpǎkâ' xgǎb ” rēbì, “bà btxǎgâ' rù'â' gyàg ” rēbì, “bà btxǎgâ' rtè'â' gyàg ” rēbì lǒ mǎ.

§21 Rē bètx lǒ bǐ, “bèy li'gâ' jwǎny ” rēmǎ, “zlǒ'zyù' ni nà'rà' mǎsrù kǎxyù dūx, kǎxyù lòtyè'p mbānyâ' ” rēmǎ, “sùndiù' lǒ gyàg ” rē “rzòbâ' rátè' txi pèr rē' rzòbâ' ” rēmǎ “tì rē' mbíxyà'z ” rēmǎ “ditè' gǐx'ni rǐ' là'ñiy gèt rǒ'gǎ rǐwì rē' ” rēmǎ.

§22 “Nà'rà' kǎxyù dūx mbānyâ' ” rēmǎ. “Nà'rà' kǎd tà txi' rù' ràwâ' ” rēmǎ. “Nà'rà' mǐ'bè'â' lǒ rátè' bètx ” rēmǎ, “ni rē' pǎ rzòbâ' ” rēmǎ.

§23 “Li>gâ ni nsâ’ mbânyù>” rè bêtX, “ràtè> txi raw gèt gũ>z ni ryèt nèz lò zèly>” rèmä, “ràtè> txi ryè’w syà’b nxà’, ràtè> rùnsí’ xnânù> li>gâ” rèmä. “Nà>rxâ’ tú ndè>b gyâ nà>rà’ ” rèmä, “tú ndè>b gùnsí’ nà>rà’ sí’ li>gâ” rèmä.

§24 Bilòsí’ bkúdyâg jwâny ràtè> xti>x mã, rè jwâny lò mã... “kity” rè jwâny, “bà bè>mpákâ> xgâb bäl sigeldù> gítXâ>gnũ xâbnũ” rèbì lò mã, “tí nà>rà’ kîtrũ kâ gùndùxâ> gân gù>â> gyâg” rèbì lòmä. “Bà btxâgâ>” rèbì.

§25 “Pèr là gùndi>ù> pākù> bènù> xgâb” rèmä lò bî, “tí kàxtyù rxânâ> gākù> bêtX” rèmä lò bî. “Bà bni>â>” rèmä “kād gũkti> gâw” rèmä, “mâs rũ” rèmä, “nà>rà’ nākâ> dād lò ràtè> rã sá’ ” rèmä, “nà>rà’ rni>bè>â>” rèmä, “dò>lòtè> dò>lòtè> nà>rà’ gâwâ> txi’ rũ gâw stírâ sa’ ” rèmä.

§26 “Bäl gûndi>ù> pásākù>” rèmä, “tí txi’ gígwi>nè>â> ràtè> di>x xí ni gùnù> tí txi’ gùnù> gân gâw” rèmä. “Gûndi>â> pês” rè jwâny “kity kágítâ>” rèbì lò mã. “Tyês pês” rèmä.

§27 “Nà>rà’ rni>bè>â> lò ràtè> bêtX” rèmä, “rè>pâ nã lizâ>” rèmä. “Nà>rà’ ” rèmä, “kād tà txi txi’ rũ rãwâ>” rèmä, “rè>pâ sòbù>” rèmä, “txi’ gíkwa> bixtù> kân rù’ gix’ ni nã là’ ñy gèt gâ” rèmä, “rsil’dò>, rsil’dò> bäl gânù> là> gù’ x rāk kân rù’ gix’ ” rèmä... “kād rùnù> xgâb tyòp txôn” rèmä, “nèz bzù> bdyè> gwì rĩ ” rèmä, “dónlã nõ’ tú bûr nã rĩ ” ” rèmä, “dónlã nõ’ tú bè’kw nã rĩ ” ” rèmä, “dónlã nõ’ tú gû’ n nã rĩ ” ” rèmä.

§28 “Ni nã dīs rĩ ” ” rèmä, “dò>lòtè> dò>lòtè> bzálò nĩ bàw” rèmä, “sindès gùnù> gân gâw róptè> bzálò nĩ bēy txi’ bxù>ñy bdikã tìb lâd ” rèmä, “tí là> stó> rã bêtX gĩ gízèny>” rèmä. “Txi txi’ lò bàw rã bêtX gĩ” rèmä, “bäl nõ’ xí byánkã>” rèmä, “txi’ gâw rã bè>l’ ni byánkã> tãx rã sit gĩ” rèmä lò mí’ ñy gĩ. “Txi gùnù> gân” rèmä, “bã zyèd zākù> lò gyâg rè> ” rèmä stã, “tí nõ’ siãny bêtX rkã>z gāk dãdro’ sí’ nà>rà’ ” ” rèmä, “pèr àxtã nlù>xã’ txi’ rũ gígwi rãmä> tú byã’ n” rèmä. “Kād txù’ gãrzã>” rèbì lò mã “ràtè> nĩ gûnâ>” rèbì.

§29 Txi gúldi>nĩ bzálò kãtxã>g xãbmã kùn xãb pí, txi bilò gùkgân txi’ rèmä “tyês” rèmä, “bēy nãsí’ àxtã txi gígã’ tà txi txi’ rù’ txù’ tyòp bzálò rã mãny gĩ là’ ñyù>” rèmä, “ãngwèn” rèbì.

§30 “Txi’ nà>rà’ xí gûnâ> txi gízènyâ> rù’ lizù>” rèmä lò bî, txi’ rèbì, “bè>n ràtè> mãndãd ni gûn xnãnâ> li>gâ” rèbì, “tí ràtè> txi raw gèt” rèbì. “Txè tē’w gyâg, txi nè’w rĩ’ rù’ gù> txi’ gíkã’w nis” rèbì lò mã, “tí nis rkã’bã rùntxè>bã syà’b”, rèbì lò mã.

§31 Bilòsí’ kwã>mã rsôn, bilòsí’ kwã>bì rsôn, byã’ndi>bì lò gyãgĩ kãkwã> bixtù>bì rù’ gix’ dón kôr gāk tì gù’ x, txi là>mã byètmã bzálòmã kátè’ mã gyãg, txi bèn mã gân bdè’ gyãg, là> xpè’kw kãnèlbi bzèny, rè xpè’kwbi txi bzènymã, “bēy xí gükù> ni bälì bènù> gân bdòp gyãg, là>ksã’ tú nágã’ gägù> xãñ gyãkã txi bzènyã>” rèmä lò jwâny gĩ.

§32 Nĩ bè’kw gĩ kãd nãndimã btxã>g jwâny xãb kùn bêtX, kãd nãndimã bêtX ni rgwi>nè>mã di>x. “Ãã” rè bêtX mí’ ñy gĩ, “bã bè>nã> gân bdòpni” rèmä “tí gèt bälì rdyã>riã>”, rèmä. Byè>bì gyãg byètsudi>bì ãny gwibì kùn xpè’kwbi.

§33 Txi bzènybì rè xnãnbì, “ây” rèbã “là>w bälì bzènyù>” rèbã, “kètè> xiinygã>nã” rèbã, “dã’ gyè’w syà’b trîw” “bèntxè>â>” rèbã, “là> txã gèt gũ’yni nxã’ kã lò zèly tí gùntxè>â> tí zùn gâw” rèbã lò jwâny. Rbã>bì tí gãwbì ràtè> ni rè xnãnbì, bzòbì rù’ dè, bzálòbì káyãwbì

rätè› rãni rlwipazã› rtyù› lbi räpi gwãldyãx, ti brãtsi› biztè› syã›b, di›sã› pãzã biztè› gwãldyãx bãwbi.

§34 Rtxigã›lò xnãnbí “nãrè› â” rëbã, “wsù› tãk nã kãgyã›nũ ni rãw niã” rëbã lò bĩ; txi› rëbĩ lò bã, “sò› pèr gítxigã›tè›lòw” rëbĩ, “rnyã›ñ yã›zã› rnyã›ñ lòtyè›pã” rëbĩ lò bã. “Bè›n gân bãw” rëbã “tí txi› txêw rù› gè›ù txi› gĩkã›w bãlnĩ› nis” rëbã “tí là›ni wbiz” rëbã. “Àngwên” rëbĩ, bè›nbĩ gân, bãwbi gèt kwã›bĩ rã rĩ› bgwãldbĩ xè›kwbi zèdi›bĩ rkã›bĩ nis.

§35 Tú brãtsi› gũk là›bĩ bzënë› nis, tú brãtsi› btxãbĩ gèz rĩ›ty ryù› txè xnisbã. “Nãrè›bã bè›nũ› gân” rëbã, “bndã› là›rã gĩdy” rëbã, “txi› bgyã›ñ là›rãmã, blè›y xõb lò rãmã” rëbã, “btyù›g kwã›n, bi›ky lò rãmã”. “Àngwên” rëbĩ, nèz rè› nèz rĩky zè›b rumbĩ mãndãd, rtxigã›dĩs lòbã, xĩ gũk jwãny sũs rkũdyãgbĩ xti›x bã.

§36 Rãtè› rsĩly, rãtè› rsĩly rkãbĩ dãny rkã›bĩ gyãg rù› dãny gĩ. Sĩ› dĩs, sĩ› dĩs, gũk tí xmãn, gũk tyòp xmãn, gũk txõn xmãn là› bëttx ni gũk mi›ny kãsãntyên rũnmã mãndãd pãdã›ndè›b nĩ xĩsã› rùn mã zè›ny.

§37 Txi gũk tí bè›w, txi gũk tí bè›w rũld kãd rũ rũndi› mi›ny ni gũk bëttx gwãn gãld rnyã›ñ. Txi› rëbĩ lò mã, “bèy nãsi› ” rëbĩ, “kãdrũ rlwidi› gũk gwãn gãld rnyã›ñ” rëbĩ, “gítxigã›tè›lòw kãyãty wbiĩyã›” rëbĩ.

§38 “Sigeldũ› kãd gièdnëw là› xpè›kwũ› xi” rëbĩ, “sigeldũ› xĩ gĩtxã›g lãzy nũ xãb nũ stĩ” rè jwãny lò bëttx, “kĩty rũ kã gũnã› gân gĩzũã› bãl kã gãnã› gãk gũ›x” rëbĩ. “Àngwên” rëmã, “xĩ rsĩldò›, rsĩldò› gĩzènyã›” rëmã.

§39 Txi brãgè›l là›mã bzèny xãñ gyãg gĩtsã gyè gĩ, rëmã “byèt nãrè› ” rëmã. “Àngwên” rëbĩ xũ›nybĩ byètbi›, rëbĩ lòmã “slũltè› sigeldũ› bdè› gyãg ni bãsyènè›ã” rëbĩ, “kĩtyã› gũnã› gân gĩtè›ã”, rëbĩ, “ni bã kãdĩbĩ nõ›ã” rëbĩ.

§40 “Àngwên” rëmã. Tí brãtsi› btè›mã nĩ. Bkãmã lyãd gyãg bãgwinè›bĩ, bilò kwã›nĩ lyãd, txi› rũ bzãlò kãtxã›g xãb mã kùn xãb bĩ.

§41 Txi bilò btxã›g xãb mã kùn xãpi› txi› rëmã “sã›k rũ rùn rãtè› mãndãd ni rùn xnãnũ› li›gã” rëmã, “là›bã, ¡sũs! gwên nãbã, bẽnsĩ› yã›zbã nã›rã” rëmã. “Kãd rũ gĩtxã›bũ› gũnũ› ni ni›bã tí txi› rãtè› txi› gãw gèt” rëmã.

§42 “Bgwĩ nã›rã› kãd gũk gãwã› tyòp sĩ› bzãlò rã mãny gũty” rëmã, “¡ã!” rëbĩ “Bèy nãsi› gũnyã›zã› mãndãd” rëbĩ.

§43 Txi bgwĩbĩ lò mã xĩsã› nsã›yã›z, nsã› lòtyè›p byã›n rã xptũ›bymã, xĩsã› rkwã›ptxã› tí›x mã. Rëmã lò bĩ “xũ›nyũ› byòb ” rëmã “tí gãw gèt tí nãxsit nãkũ›” rëmã, “tí kãd gãstò› nèz tè›gã› xĩ gũ›x gãk zãwã› tyòp bzãlò bĩny” rëmã, txi› rtyù›ntè›mã rsĩznè›mã là› bĩ, ni là›mã sĩ› rëmã bnãmã nãxsit gèr byã›ñbĩ. Tyòp sĩ›, txõn sĩ› bènĩ›bymã xgãmã byè›pymã lò xkyãgmã rĩ›ty bzõbmã.

§44 Bànã gũbĩ gyãg bã zèbĩ txi› bzèny xpè›kw bĩ, “là›w bènũ› gân tí bãzènú” rëmã, “ãã›” rëbĩ. Rtxigã›yã›z lò xpè›kw bĩ, xĩ nĩ blwi›bĩ nãxsit, “¡xĩgũkũ!” rëmã, “xĩnĩn nãkũ›” rëmã. “Gãstò› txi› gĩzènyũ› txi› gãkbè›w” rëbĩ “tí nãrè› tè›gã› rũ xĩ bi nõ›ã”.

§45 Bkwà›bì gyàg dèts bì gwibì. Txì bzènybì txí' rtxigà'yà›zlò xnānbì nàxsìt blwì›bì byù'›bì gyù'. Txí' rēbā, "xīgùkù" rēbā "jxinīn nākù!" rēbā "mbā' tē›gà› xī slwì›ā› līgā" rēbā.

§46 Bgwì›bì rātē› di›x̄ lò bā kùn lò xpē'kw bì, rēbì "kīty nà›rà' nì ryēdā› di›tē› rā txi rē› nì bdì›d" rēbì, "lā›w kād gùkbè'w byù' tì bētx nì byēd" rēbì, "nà›rà' bā btxāgā› rùnā› mādād nì rùn nà›rà' nì bxè›lā› là›mā byēdmā" rēbì.

§47 "jAy!" rēbā "nīlá sūs rùn mā mādād", "rtxigā' dīs lòā› xīgùkù› nì rùn yā›zù› mādād".

§48 "Dūr bzōb" rēbā "tí gā›w gēt" rēbā "tí kād gātyù" rēbā. Sī' rilò tábrē.

JUAN FLOJO

Traducción: ANA LAURA ARRIETA ZAMUDIO⁶

§1 Hace muchos días hubo un niño llamado ‘Juan Flojo’. Él flojeaba al hacer el trabajo que su mamá le ordenaba. Él flojeaba al hacer el mandado. Entonces, hubo un día en que su mamá le dijo: “no, no te daré más trabajo” dijo ella; “sólo leña vas a recoger en el monte” dijo; “para que yo pueda agarrar tortillas, para que comamos” le dijo a él; “así, yo haré tortillas para que comas” dijo ella.

§2 Ella le dio un mecapal y un hacha para que fuera a recoger la leña en el monte. También, le dio una ánfora para que metiera el agua y que pudiera beber y así no tener sed. Ella decía: “no te vas a llevar tortillas” decía; “para que te apures”.

§3 El gran flojo estaba saliendo de la orilla del cerro, él subía al cerro y se iba; siempre andaba con su perro de nombre Canelo en el monte, él lo acompañaba para que nadie lo espantara; así una y otra vez iba al monte, iba a agarrar leña. Cuando llegaba con su perro al monte donde recogía la leña, allí estaba un Sabino grande y había una hermosísima laguna donde nacía el árbol.

§4 No cargaba agua dentro de su ánfora, él tomaba agua de la laguna que estaba abajo del árbol en la orilla del cerro al que iba. Sólo cuando regresaba, entonces llenaba su ánfora de agua y bebía en el camino. Cuando llegaba a la entrada de su casa, entonces su mamá bebía un poco de esa agua y le preguntaba: “¿de dónde agarras esa agua?” decía ella; “Jesús, es muy sabrosa”.

§5 Entonces le platicó a ella, él dijo: “en la orilla del cerro a donde voy a agarrar la leña, allí está una toma de agua grandísima” dijo; “sobre esa toma, te asombrarás” dijo; “hay hermosísimos, ciegamezamente hermosos animales” dijo; “hay tortugas grandes, hay tortugas pequeñas, hay peces pequeños, hay chinches pequeñas, hay aves, hay renacuajos, hay ranas”; “Jesús, es muy hermoso cuando todas las ranas empiezan a cantar” le dijo a ella.

§6 “Cuando ya son las ocho o nueve de la mañana” le dijo a ella; “entonces todo tipo de mariposas se juntan en la orilla de la toma de agua” le dijo; “mariposas azules, mariposas amarillas, mariposas rojas y mariposas pintas se juntan allí para beber agua”.

§7 “También en las noches, bajan los animales de la hierba a beber agua a la orilla de la toma” dijo él; “por la mañana cuando iba llegando cerquita de la orilla de la toma que está en la orilla del cerro con mi perro Canelo” dijo; “fuimos y pudimos ver a algunos

⁶ En esta sección presento una versión editada de la traducción para poder brindar una lectura más fluida de la narración en español.

animales que estaban allí bebiendo agua en la orilla; vi un venado, vi un mapache, vi algunos zorrillos, vi tejones; ya casi llegábamos a la orilla de la toma cuando los animales nos olieron, todos los animales corrieron, subieron a la hierba y al árbol y se fueron”. “Ay” le dijo ella a él “¿cómo conoces a todos aquellos animales?” dijo ella. Entonces él dijo: “ves que yo soy gente de monte” le dijo.

§8 “¡Ay! niño” le dijo ella a su hijo; “ves a aquellos animales, te asombras en la orilla de la laguna” dijo ella; “y ¿a qué hora recoges la leña, la traes y juntas la tortilla para que comamos?” dijo.

§9 Pero entonces, no le platicó a su mamá que, sobre el sabino que está en la orilla de la toma de agua, había un zopilote macho muy viejo. Cada vez que él iba a recoger la leña, el zopilote siempre estaba sentado sobre aquel árbol grande. Se veía que ya habían envejecido por completo las plumas del animal; a cada rato, desdoblaba el animal sus viejas alas, de un lado a otro, de un lado a otro el animal las desdoblaba; se comía las pulgas de su cuerpo y se sentaba en la punta del árbol.

§10 Todos los días, iba a recoger la leña en la orilla del cerro pero tenía que ir a ver a los animales que había en el agua. Cuando iba, en cuanto llegaba a la orilla de la toma, se acostaba y bebía agua.

§11 Cuando terminaba de beber agua, entonces platicaba con los animales, les decía:

§12 “¡Cuán hermoso!, estoy asombrado por ustedes, están ustedes muy sanos” decía él; “cuán bien están ustedes, cuán sabroso están” le decía a todos los animales; “en esa mismita agua está lo que comen, lo que beben” decía; “pero yo todos los días, siempre tengo que cargar mi ánfora, siempre tengo que cargar mi mecapan para ir a recoger la leña, para que mi mamá coma tortilla”, él le decía a los animales.

§13 Cuando terminaba de platicar con los animales, entonces se acostaba con su perro Canelo abajo del árbol y se iba al sueño. Cuando se despertaba, empezaba a recoger la leña, completaba su leña y la metía adentro del mecapan, llenaba de agua el interior de su ánfora, cargaba su leña, se colgaba su ánfora en el brazo y se bajaba del cerro, llevando la leña para la tortilla. Así una y otra vez, iba a la orilla del cerro a agarrar la leña. Ya se empezaba a cansar de aquella leña.

§14 Entonces, hubo un día en que le dijo a su perro: “ahora sí” le dijo; “mañana te quedarás en la casa” dijo; “cuando veas que ya es muy tarde, entonces subirás al cerro y vendrás por mí” le dijo al perro. “Bueno, bueno” le dijo el perro a él. Cuando amaneció subió al cerro y se fue a recoger la leña.

§15 Pero Juan el Flojo tenía una idea diferente, no quería ir Juan al mismo tiempo con su perro; ya se había cansado de ir a recoger la leña en la orilla del cerro. Entonces, tempranito, tempranito, subió Juan al cerro y se fue.

§16 Juan llegó a la orilla del cerro, el sol alumbraba la punta de los cerros de a lado.

Juan fue a platicar con los animales que estaban en la superficie del agua otra vez. Juan le dijo a los animales: “ahora sí” dijo Juan; “yo voy a platicar con el gran viejo zopilote macho, si el señor zopilote permite que cambiemos nuestra apariencia” dijo Juan; “ay, entonces así todos los días veré qué hacen ustedes sobre el agua” le dijo a los animales; “porque yo ya estoy muy cansado, todos los días vengo a recoger la leña para poder comer tortilla” le dijo a los animales.

§17 Entonces, Juan agarró camino, se subió al árbol y se fue. Ya casi llegaba Juan a la punta del árbol donde estaba sentado el viejo zopilote macho y le dijo al zopilote.

§18 “Señor zopilote” dijo él; “quiero que platiquemos” le dijo al animal; “hace mucho tiempo que yo recojo esta leña” le dijo; “miro cuán sabroso vives” dijo; “todos los días que vengo a recoger la leña, siempre estás sentado” dijo; “no veo que hagas mandados, no veo que vuelas, no veo que bajes a beber agua, no haces nada” dijo; “cuán calmadamente vives” le dijo al zopilote.

§19 “Ojalá fuera así como tú” le dijo al zopilote; “con gusto me sentaré sobre ese árbol” dijo él; “nadie me mandará, nadie me va a hacer enojar” dijo; porque ahora, si no vengo a recoger la leña, mi mamá no me dará de comer tortilla” le dijo al zopilote.

§20 “Ahora estoy pensando” le dijo al zopilote; “si me permites cambiaremos nuestra apariencia” le dijo; “ya lo pensé, ya estoy cansado de cargar leña” dijo él; “ya me cansé de recoger leña” le dijo al zopilote.

§21 El zopilote le dijo a él: “¡ay! tú Juan” dijo el animal; “creerás que yo soy muy precario, vivo ciegamente precario” dijo; “tú te paras sobre el árbol” dijo; “pero yo me siento todos los días, aquí me siento” dijo el zopilote; “porque aquí es muy vistoso” dijo; “todo el pueblo que está allá abajo se ve desde aquí” dijo el zopilote.

§22 “Yo vivo muy precariamente” dijo el zopilote; “yo, cada ochenta días, entonces como” dijo; “yo le ordeno a todos los zopilotes, por eso siempre me siento aquí” dijo el zopilote.

§23 “Tú eres el que vive bien” dijo el zopilote; “todos los días, comes tortilla blanda que está recién bajada del comal” dijo; “todos los días bebes atole caliente, en todo te consiente tu mamá” dijo; “de mí, quién demonios se apiada, quién demonios me consiente así como a ti” dijo el zopilote.

§24 Cuando terminó Juan de escuchar todas las palabras del animal, Juan le dijo... “no” dijo Juan; “sí, ya lo pensé, si me permites, cambiaremos nuestra apariencia” le dijo al zopilote; “porque yo, ya no puedo más cargar leña” dijo; “ya me cansé” dijo él.

§25 “Pero de verdad, ¿tú sí lo pensaste?” le dijo el zopilote; “porque yo nací precario, soy zopilote” le dijo el zopilote; “ya dije cada cuando comerás” dijo; “más aún” dijo; “yo soy el padre de todos los otros zopilotes, yo les ordeno” dijo; “primero, primero yo comeré y entonces comerán los otros” dijo el zopilote.

§26 “Si en realidad lo vas a hacer” dijo el animal; “entonces te platicaré todo lo que harás para que puedas comer” dijo. “Entonces lo haré, pues” dijo Juan; “no estoy jugando” le dijo al animal. “Bien, pues” le dijo el zopilote.

§27 “Yo le ordeno a todos los zopilotes” dijo el animal; “aquí es mi casa, siempre” dijo; “yo” dijo; “cada ochenta días, entonces como” dijo; “siempre te vas a sentar aquí” dijo; “entonces darás un vistazo a la orilla del pueblo que está abajo” dijo; “tempranito, tempranito, si ves que el humo se está haciendo en la orilla del pueblo” dijo; “no lo pienses dos, tres veces, ¡vuela al camino, sal, ve allá!” dijo; “acaso esté algún burro allí” dijo; “acaso esté un perro allí o algún toro” dijo el zopilote.

§28 “Lo que sea que esté allí” dijo el zopilote; “primero, primero sus ojos te comerás” dijo; “con que puedas comerte los dos ojos, ¡ay! entonces corre, sal a un lado” dijo; “porque en ese momento, los otros zopilotes llegarán”. “Cuando terminen de comer los zopilotes” dijo; “si hay algo que quedó, entonces te comerás la carne sobrante los huesos” le dijo el animal al niño. “Cuando termines, vendrás caminando a este árbol” dijo el zopilote; “porque hay muchos zopilotes que quieren ser el líder, así como yo” dijo; “pero hasta que yo esté acabado, entonces verán quién se quedará” dijo. “No te preocupes” le dijo él al animal; “todo eso haré” dijo él.

§29 Entonces, empezaron a cambiar de apariencia. Cuando terminaron de hacerlo, le dijo el animal: “cuidado” le dijo; “ahora sí, hasta cuando se hagan ochenta días, entonces preocúpate por los dos ojos de los animales en tu panza”. “Bueno” dijo él.

§30 “Entonces, ¿yo qué haré cuando llegue a la entrada de tu casa?” el animal le dijo a él. Entonces, Juan le dijo: “haz todo el mandado que te pedirá mi mamá” dijo; “para que todos los días comas tortilla” dijo. “Irás a recoger la leña, llevarás un cántaro a la orilla del río, entonces, traerás agua” le dijo él al zopilote; “porque ella agarra el agua y prepara atole” le dijo.

§31 Terminó así el animal de recibir indicaciones, terminó Juan de recibir indicaciones. Entonces, el niño-zopilote se quedó sobre aquel árbol dando un vistazo a la orilla del pueblo a ver a qué hora se hacía un humo. Cuando el zopilote-niño se bajó, empezó a recoger la leña y cuando logró recogerla su perro Canelo llegó. Su perro dijo; “¡ay! qué hiciste que ya pudiste recoger la leña, sólo estabas acostado abajo de ese árbol cuando llegué” le dijo el perro a aquél ‘Juan’.

§32 Pero el perro no veía entonces que Juan y el zopilote habían cambiado de apariencia. No veía que estaba platicando con el zopilote. “Ajá” dijo el zopilote-niño, “ya terminé de recoger la leña” dijo el zopilote-niño “porque ya tengo hambre”. Cargó la leña, bajó repentinamente del cerro y se fue con su perro.

§33 Cuando llegó el zopilote-niño, su mamá le dijo: “ay” dijo ella; “ya llegaste” dijo; “apúrate, hijo mío” dijo; “ven a beberte el atole de trigo que preparé” dijo; “tengo una

tortilla caliente sobre el comal que preparé para que comas” le dijo a ‘Juan’. Él (zopilote-niño) se alegró porque iba a comer todo lo que dijo su mamá, se sentó en la orilla de la fogata y empezó a comerse todo eso. De veras se veía cómo se le resbalaba rápidamente esa tortilla con aguacate. En un ratito se acabó todo el atole y por arte de magia se acabó toda la tortilla con aguacate.

§34 Se asombraba su mamá, “¿ahora?” dijo ella; “parece que es la primera vez que te estás alimentando porque comes muy sabroso” le dijo a él. Entonces el zopilote-niño le dijo a ella: “no sé, pero te asombrarás” dijo; “tengo mucha hambre, estoy ciegamente hambriento” dijo. “Termina de comer” dijo ella; “para que vayas a la orilla del río a agarrar un cántaro con agua” dijo ella; “porque ya se acabó”. “Bueno” le dijo el zopilote-niño, terminó de comer tortilla, tomó sus cántaros, los colgó en su brazo y entonces se fue a agarrar agua.

§35 En un ratito, el zopilote-niño llegó con el agua; en un ratito, llenó la olla donde ella guardaba su agua. “Ahora que ya terminaste” dijo ella; “suelta a los pollos y aliméntalos, dales maíz, corta alfalfa y pónsela a los animales”. “Bueno” dijo el zopilote-niño. Por este y por ese camino se estaba moviendo y hacía el mandado, ella estaba asombraba, ¿qué se hizo Juan?, ¡jesús!, le ponía atención a sus palabras.

§36 Todas las mañanas subía al cerro y traía la leña de la orilla del cerro. Así una y otra vez, pasó una semana, pasaron dos semanas, pasaron tres semanas y el zopilote que se hizo niño hacía muchos mandados, cuán endiabladamente hermoso hacía el animal el trabajo.

§37 Cuando pasó un mes, cuando pasó un mes y medio, el niño que se hizo zopilote ya no aguataba más estar con hambre. Entonces el niño-zopilote le dijo al zopilote-niño: “ahora sí” dijo él; “ya no me veo aguantando más estar hambriento” dijo; “te asombrarás, pero me estoy muriendo de hambre” dijo.

§38 “Si me permites, no traigas a tu perro mañana” dijo el niño-zopilote; “si me permites, mañana sólo nosotros cambiaremos nuestra apariencia otra vez” le dijo Juan al zopilote; “ya no podré volar si veo el humo haciéndose” dijo él. “Bueno” le dijo el zopilote-niño; “tempranito, tempranito llegaré” dijo.

§39 Cuando amaneció el zopilote-niño llegó abajo del sabino y dijo: “baja aquí ahora”. “Bueno” dijo el niño-zopilote y se bajó corriendo. El niño-zopilote le dijo al zopilote-niño: “por último, por favor ¿puedes recoger la leña que llevaré?, yo no la podré recoger” dijo; “porque ya se me está terminando el aire que tengo” dijo el niño-zopilote.

§40 “Bueno” dijo el zopilote-niño. En un ratito recogió la leña, le puso el mecapal y se fue con el niño, terminó de poner la leña en el mecapal y entonces empezaron a cambiar de apariencia mutuamente.

§41 Cuando terminaron de cambiar de apariencia, entonces el zopilote dijo: “haz

muy bien todo el mandado que te ordene tu mamá” dijo; “ella, ¡Jesús!, es buena, me consintió mucho” dijo el zopilote; “ya no vas a flojear más, harás lo que ella te ordene, para que todos los días comas tortilla” dijo el animal.

§42 “Veme a mí, cada cuándo comeré dos ojos de animales muertos” dijo el zopilote. “¡Ah!” dijo él “¡ay! ahora sí haré muchos mandados” dijo Juan.

§43 Cuando Juan vio al zopilote, cuán ciegamente hermosas quedaron sus plumas, cómo alumbraba el cuerpo del animal. El zopilote le dijo a Juan: “corre, apúrate” dijo; “para que comas tortilla, porque estás muy huesudo” dijo; “porque si no en un ratito, en el camino, aunque ningún humo se haga, comeré dos ojos humanos” dijo y entonces, él se encogió todo, se rio con Juan; el animal dijo eso porque lo vio muy huesudo de tener tanta hambre. Así dos, tres veces, agitó sus alas el zopilote y se subió a su árbol donde se sentó.

§44 Ya estaba cargando Juan la leña y ya se estaba yendo, cuando llegó su perro: “tú, ¿ya terminaste? para que ya nos vayamos” dijo el perro; “ajá” dijo Juan. Se asombró mucho su perro, cuán huesudo se veía: “¿qué te hiciste?” dijo el perro; “¿cómo estás!” dijo. “Al ratito cuando lleguemos, lo sabrás” dijo Juan; “porque ahora, ya no tengo aire”.

§45 Juan puso la leña en su espalda y se fue. Cuando llegó, su mamá se asombró mucho al verlo tan huesudo entrar a la casa. Entonces, ella dijo: “¿qué te hiciste?, ¿cómo estás!” dijo; “por la mañana nada que te vi así” dijo.

§46 Entonces, Juan le platicó todo a ella y a su perro, dijo él: “yo no era el que venía todos estos días que pasaron” dijo; “tú, ¿no te diste cuenta?, era un zopilote el que venía” dijo; “yo ya me cansaba porque hacía el mandado que tú me pedías, por eso mandé al zopilote para que viniera” dijo él.

§47 “¡Ay!” dijo ella; “con razón, ¡Jesús!, el zopilote hacía el mandado; me asombraba, ¿qué te habías hecho que hacías muchos mandados?”.

§48 “Rápido, siéntate” dijo ella; “para que comas, para que no te mueras”. Así termina este cuento.

JUAN FLOJO

Traducción: FEDERICO LUIS GÓMEZ⁷

§1 Hace mucho tiempo hubo un niño que se llamaba Juan el Flojo. A él le daba flojera hacer el trabajo que le ordenaba su mamá. Le daba flojera hacer el mandado. Entonces un día su mamá le habló. “Ya no te voy a ordenar que trabajes mucho”, le dijo. “Sólo vas a recoger leña en el monte”, le dijo. “Para que pueda hacer tortillas para que comamos” le dijo a él. “Para que yo te pueda dar de comer”, le dijo.

§2 Le dió un mecapal con una hacha para que fuera a recoger leña en el monte, también le dio una ánfora para su agua, “para que no tengas sed”, le dijo. “No te vas a llevar tortilla para que te apures”.

§3 El flojo grande está saliendo en la punta del cerro, él va subiendo el cerro, siempre va acompañado de su perro el Canelo al monte, él es su compañero para que nadie lo espante en el monte, así una y otra vez va al monte a traer leña. Cuando llega con su perro en el monte se va a recoger la leña, ahí se sienta bajo un sabino grande, bajo el sabino hay una hermosísima laguna.

§4 No cargaba el agua en su ánfora, él toma el agua que hay abajo del sabino que está en la punta de aquel cerro, sólo cuando regresa es cuando llena su ánfora de agua para que beba en el camino, cuando llega a su casa, su mamá toma un poco de su agua, su mamá le pregunta dónde traes el agua, Jesús, sabe muy rico.

§5 Entonces le platica, le dice, en la punta del cerro donde recojo la leña ahí hay una laguna muy grande, le dice, en esa laguna, ahí te asombrarás le dice, hay hermosos, ciegamente hermosos animales, hay tortugas grandes, hay tortugas pequeñas hay pequeños pececillos, hay chinches de huevo, hay renacuajos, hay ranas, es muy hermoso cuando todas las ranas empiezan a cantar, le dijo a ella.

§6 Cuando ya eran como a las ocho o nueve de la mañana, le dijo a ella. Entonces todo tipo de mariposas se junta en la orilla de esa laguna, le dijo a ella. Mariposas azules, mariposas amarillas, mariposas rojas, mariposas coloradas se juntan para beber agua, le cuenta a ella.

§7 También, en las noches se bajan animales del monte a beber agua en esa laguna, le cuenta a ella. En la mañana, cuando íbamos llegando con mi perro Canelo cerca de la orilla de la laguna que está en la boca del cerro, aún logramos ver algunos animales

⁷ La traducción hecha por Federico Luis Gómez se representa en este trabajo tal como la escribió el autor. Únicamente se hicieron correcciones menores de ortografía y signos de puntuación.

que estaban bebiendo agua en aquella laguna. Vi un venado, vi un mapache, vi algunos zorrillos, vi un tejón, todavía no llegábamos a la orilla de la laguna cuando nos olieron, todos corrieron, subieron en el monte y se fueron. Ay, le dijo a él, cómo es que conoces todos esos animales. Entonces, él le dijo, ves que yo soy gente de campo, le dijo a ella.

§8 Ay niño, le dijo ella a su hijo, mejor te quedas viendo a esos animales en esa laguna, y a qué hora vas a recoger leña para traerla y preparar la tortilla.

§9 Pero no le contó a su mamá que sobre el sabino que está en la orilla de esa laguna, hay un zopilote muy viejo, cada vez que va a recolectar leña siempre está en aquel árbol grande. Claramente se ve que ya envejeció su plumaje, a cada rato, a cada rato estira sus viejas alas, de un lado a otro, de un lado a otro, las estira, cómo se come las pulgas en su cuerpo al sentarse en la punta de ese árbol.

§10 Todos los días, todos los días, recolecta leña en la punta de ese cerro. Pero tiene que ir a ver a los animales que hay en esa laguna cuando va, en el momento que llega, en la orilla de la laguna, se recuesta para beber agua.

§11 Cuando termina de beber agua, entonces platica con ellos, le dice a ellos.

§12 Cómo los admiro a ustedes, en mucha abundancia viven, qué bueno les pasa, qué bien viven ustedes, les dice a todos los animales, en esa misma agua tiene su comida, qué beber, les dice, pero yo todos los días tengo que venir cargando mi ánfora, tengo que cargar mi mecapanal, tengo que cargar mi hacha para recoger leña, para que mi mamá me dé tortilla para comer, les dice a ellos.

§13 Cuando termina de platicar con ellos, entonces se acuesta con su perro Canelo abajo de aquel árbol, mucho tiempo se duerme, cuando se despierta, empieza a recolectar leña, completa su leña y entonces la mete en el mecapanal, se llena su ánfora, carga su leña, se cuelga su ánfora en el brazo y se baja del cerro a llevar la leña a su casa para que su mamá prepare la tortilla; así una y otra vez, así una y otra vez, va a la punta del cerro a traer leña; ya se empieza a cansar con esa leña.

§14 Entonces, hubo un día en que le dijo a su perro, ahora sí, le dijo a él, mañana te vas a quedar en la casa; cuando veas que ya muy es tarde entonces te subirás al cerro y vendrás por mí, le dijo a él. Está bien, le dijo el perro. Cuando amaneció subió al cerro a recolectar leña.

§15 Juan el Flojo otra idea tiene Juan, por eso Juan no quiere ir con su perro al mismo tiempo, ya se cansó Juan de recolectar leña en la punta de aquel cerro, entonces tempranito, tempranito, se fue Juan al monte.

§16 Juan llegó al monte cuando el sol alumbraba la punta de los cerros de a lado. Fue Juan a platicar con los animales que están en el agua otra vez, le dijo Juan a ellos, ahora, le dijo Juan, yo voy a platicar con el viejo señor zopilote, si el señor zopilote accede a cambiarnos la ropa, le dijo Juan, entonces todos los días veré que hacen en esa agua, le

dijo a ellos. Porque ahora ya estoy muy cansado porque todos los días vengo a recolectar leña para que así pueda yo comer tortilla, les dijo a ellos.

§17 Agarró Juan el camino y se subió al árbol, cuando Juan ya casi llegaba a la punta del árbol donde estaba sentado aquel zopilote viejo, le dijo a él.

§18 Señor zopilote deseo platicar algo contigo, le dijo, hace mucho tiempo recolecto leña en este lugar, le dijo, te he observado que vives de maravilla, todos los días que vengo a recolectar leña siempre estás sentado ahí, no te veo hacer quehacer, no te veo volar, no te veo bajar a tomar agua, no haces nada, qué calmadamente vives.

§19 Ojalá pudiera ser como tú, le dijo al zopilote, con gusto me sentaré sobre las ramas de este árbol, nadie me va a mandar, nadie me hacer enojar, porque ahora si no vengo a recolectar leña mi mamá no me dará de comer, le dijo al zopilote.

§20 Ahora estoy pensando algo, le dijo a él, si me permites intercambiamos nuestra ropa, le dijo, ya lo pensé seriamente, ya estoy cansado de cargar leña, ya me cansé de estar recolectando leña.

§21 El zopilote le dijo a él, no Juan sólo tu percibes eso, yo vivo muy precariamente, vivo más ciegamente precario; ciertamente dices sobre este árbol estoy sentado todos los días, pero aquí estoy sentado porque aquí es vistoso, todito el pueblo que está allá abajo se ve desde este árbol.

§22 Yo sobrevivo castigadamente. Cada ochenta días como, le dice. Yo mando a todos los demás zopilotes por eso siempre me siento en este lugar.

§23 Tú eres el que vive bien, le dijo el zopilote, todos los días comes tortilla blandita que recién se baja del comal, todos los días tomas atole caliente, de todo te consiente tu mamá, le dijo. A mí quién demonios me consiente, quién demonios me va a consentir como a ti, le dijo el zopilote.

§24 Cuando terminó Juan de escucharle todo al zopilote, Juan le dijo... no, ya lo pensé bien, si tú me lo permites cambiaremos de ropa, porque ya no aguantaré mucho cargando la leña, ya estoy cansado, le dijo.

§25 Pero, ¿verdaderamente lo pensaste? le dijo el zopilote a él, porque ser zopilote es castigadamente precario le dijo el zopilote a él. Ya te dije, le dijo el zopilote, cada cuándo comerás, aún más yo soy el padre de todos los demás zopilotes, yo mando, le dijo, primerito yo comeré y después comerán los demás.

§26 Si realmente me estás diciendo la verdad, entonces para platicarte todo lo que tienes que hacer para que logres comer. Claro que sí, le dijo Juan, no estoy jugando, le dijo al zopilote.

§27 Yo mando a todos los demás zopilotes, siempre aquí es mi casa, cada ochenta días como, siempre te vas a sentar aquí. Entonces, vas a observar en la orilla del pueblo que está allá abajo, tempranito, tempranito, si llegaras a ver que se está haciendo humo en la

orilla del pueblo, no lo pienses dos, tres veces, sales volando hacia ese lugar, le dijo, ojalá encuentres un burro, le dijo, un perro, o alguien muerto.

§28 Quien sea que esté ahí, primeramente, primeramente te comerás sus ojos, con que logres comerte sus dos ojos entonces saldrás corriendo a hacerte a un lado porque en ese momento llegarán el resto de los zopilotes. Cuando terminen de comer esos zopilotes, si algo sobró, entonces comerás las carnes que tienen los huesos sobrantes, le dijo a aquel niño. Cuando acabes vendrás corriendo sobre este árbol otra vez, porque hay muchos zopilotes que desean ser abuelos como yo, pero hasta que me muera entonces verán quién se quedará. No te preocupes, le dijo el niño al zopilote, haré todo eso.

§29 Empezaron a cambiarse de ropa; cuando terminaron de cambiarse la ropa dijo el zopilote, cuidado, dijo, ahora sí hasta dentro de ochenta días tendrás dos ojos de aquellos animales en tu panza, le dijo al niño. El niño le dijo, está bien.

§30 ¿Yo qué haré cuando llegue a tu casa? le preguntó el zopilote. Haz todo el mandado que te hará mi mamá para que comas todos los días. Irás a recoger leña, llevarás un cántaro para traer agua en el río porque esa agua la ocupa para preparar atole.

§31 Terminó de recibir las indicaciones el zopilote, terminó de recibir las indicaciones Juan. El niño zopilote se quedó sobre el árbol, observando alrededor del pueblo para ver a qué hora se levantaba el humo. El zopilote niño se bajó del árbol a recolectar la leña, cuando terminó de juntar la leña, su perro Canelo llegó.

§32 Ese perro no sabía que Juan y el zopilote intercambiaron de ropa, no sabía que estaba platicando con el zopilote. Sí, dijo ese zopilote niño, ya terminé de recolectar la leña, porque ya tengo hambre. Cargó su leña y se bajó del cerro con su perro.

§33 Cuando llegó, su mamá le dijo: oh ya llegaste, apúrate hijo mío vente a tomar atole de trigo que te preparé, tengo tortillas calientes sobre el comal para preparar tortillas remojadas en aguacate, le dice a Juan. Se contenta mucho el muchacho porque va a comer todo lo que le dijo su mamá, se sentó a la orilla de la fogata, empezó a disfrutar todo ese platillo, se veía cómo se tragaba desmayadamente esa tortilla en aguacate. En un ratito se acabó su atole y su aguacate con tortilla.

§34 Se asombra su mamá, ¿ahora? parece que ésta es la primera vez que estás comiendo algo muy sabroso, le dijo; entonces el zopilote niño le dijo: te sorprenderás pero tengo hambre, traigo un hambre ciegamente. Termina de comer, le dijo su mamá, para que vayas al río a traer algunos cántaros de agua porque la que tengo ya se acabó. Terminó de comer, tomó sus cántaros, los colgó de sus brazos y se fue por agua.

§35 En un ratito ya llegó con el agua, en un ratito llenó la olla de agua de ella. Ahora que ya terminaste, le dijo, suelta a los pollos y les das de comer, dales maíz, corta alfalfa y dáselas. Por aquí y por allá se mueve haciendo lo que le ordenaba su mamá, ella solamente se asombra, qué le pasó a Juan, a todo hace caso.

§36 Todos los días, todos los días, se sube al monte a traer leña en la punta de ese cerro. Una y otra vez, una y otra vez, se hizo una semana, se hicieron dos semanas, se hicieron tres semanas y el zopilote que se hizo niño cómo trabaja endiabladamente.

§37 Cuando se hizo un mes, cuando se hizo un mes y medio, el niño que se convirtió en zopilote ya no aguanta el hambre. Entonces, le dijo al zopilote niño, le dijo: parece que no voy a soportar tanta hambre, le dijo, te sorprenderás pero me estoy muriendo de tanta hambre, le dijo.

§38 Por favor mañana no traigas al perro, por favor mañana mejor nos cambiaremos la ropa nuevamente, le dijo Juan al zopilote; ya no podré volar si veo un humo, le dijo el niño. Está bien, le dijo el zopilote; tempranito, tempranito llegaré, le dijo el zopilote.

§39 Cuando amaneció el zopilote niño llegó abajo de ese sabino. Bájate ahora, le dijo. Está bien, le dijo el niño, corriendo se bajó, el niño zopilote le dijo, como último favor ¿me puedes recoger la leña que me voy a llevar?, le dijo el niño, ya no lo podré hacer, dijo, ya se me está terminando el aire.

§40 Está bien le dijo el zopilote niño. En un ratito recolectó todo. Le puso el mecapal a su leña, terminó de preparar la leña y entonces empezaron a cambiarse de ropa y de plumaje.

§41 Cuando terminaron de cambiarse de ropa el zopilote le dice al niño: haz bonito todo lo que te ordena tu mamá, el zopilote dice; ella es muy buena persona, me consintió mucho; que ya no te dé flojera hacer todo lo que te ordene, para que todos los días te dé de comer.

§42 Mírame a mí, le dijo el zopilote, cada cuándo tendré que comer sólo dos ojos de alguien. Ah, ahora sí voy a hacer mucho quehacer, dijo el niño.

§43 Cuando el niño miró al zopilote vio cómo ciegamente quedó su hermoso plumaje, cómo hasta deslumbra de tanto brillo. El zopilote le dice al niño: corre vete para que comas porque ya estás muy esquelético, si no al ratito aunque no se levante el humo voy tener que comer dos ojos humanos y se empieza a reír a carcajadas el zopilote. Así le dijo al niño porque quedó muy huesudo después de no comer durante mucho tiempo. Con dos, tres aleteos se subió sobre su árbol.

§44 Ya casi cargaba su leña cuando llegó su perro, le pregunta: ¿ya terminaste para que nos vayamos?, sí le dijo. Se sorprende mucho su perro al verlo así tan esquelético, ¿qué te pasó? le dijo, mírate cómo estás, le dijo. Al rato cuando lleguemos lo sabrás, le dice a su perro, porque ahora ya no tengo más aire.

§45 Puso la leña sobre su espalda y se fue, cuando llegó se asombra tanto su mamá al verlo tan huesudo entrando a la casa, su mamá le dice: ahora, ¿qué te pasó?, le dice, mírate cómo estás, y en la mañana no me pareció verte así.

§46 El niño le contó todo a ella y a su perro, le dice, yo no era el que venía todos estos

días que pasaron, ¿no te diste cuenta que el que vino era un zopilote?, yo ya estaba muy cansado de hacer todo lo que me ordenabas por eso lo mandé.

§47 Oh, le dice su mamá, con razón obedecía mucho, hasta me asombraba que qué te había pasado por eso trabajabas mucho.

§48 Apúrate a sentarte, le dice su mamá, para que comas, para que no te mueras, le dice su mamá. Así termina el cuento.

JWĀÑY PLÔG
ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

Narración: FEDERICO LUIS GÓMEZ

Glosas y traducción: ANA LAURA ARRIETA ZAMUDIO

Jwāñy plôg
jwāñj plôg
Juan flojo
Juan Flojo

§1

1. Gùxtxi dùxgĩ byù' tì mĩ'ñiy
gùf+ɬĩ dùf =gĩ b-jùʔ tì mĩʔñj
mucho+día mucho =DEM.NO.VIS c-haber uno niño

- 1a. bdilâ jwāñy plôg.
b-dilâ⁸ jwāñj plôg
c-llamarse Juan flojo
Hace muchos días hubo un niño llamado 'Juan Flojo'

2. Rtxàʔpi⁹
r-ɬãb =bĩ
H-flojear =3F

- 2a. rùnbĩ zèʔñiy
r-ùn =bĩ zèñj
H-hacer =3F trabajo

- 2b. nìrùn xnānbĩ làʔbĩ.
nì=r-ùn ɬ-nān =bĩ là =bĩ
COMPL=H-ordenar POS-mamá =3F OBJ.DIF =3F
Él flojeaba al hacer el trabajo que su mamá le ordenaba (a él).

⁸ Este verbo no se reportó en la tesis de López Cruz (1997).

⁹ Cuando existen dos consonantes bilabiales débiles, en este caso [b], en linde de morfema o enclítico, al pronunciarse provocan una emisión de una consonante fuerte [p] representada en la línea ortográfica.

3. Rtxà›pĩ.

r-tʃǎb =bĩ
H-flojear =3F

3a. rùnbi màndád

r-ùn =bĩ màndád
C-hacer =3F mandado

Él flojeaba al hacer el mandado.

4. Txìgũldì›nĩ¹⁰ byù' tì txì

tʃi=g-ũl=dì =nĩ b-jù? tì tʃi
cuando=C-ocurrir=entonces =3INA C-haber uno día

4a. rè xnǎnbĩ lòbĩ.

r-è ʃ-nǎn =bĩ lò¹¹ =bĩ
C¹²-decir POS-mamá =3F PREP =3F

Entonces, hubo un día en que su mamá le dijo.

5. “Kĩtyrùkà› gúnà› syǎny zè›ny lì›gá”,

kĩtj=rùk =ǎ g¹³-ùn =ǎ sjǎnj zè›nj lì›gá
NEG=jamás =1SG POT-hacer =1SG mucho trabajo 2SG

“No, no haré mucho trabajo para ti”.

6. rèbǎ.

r-è =bǎ
C-decir =3R

dijo ella.

¹⁰ La frase completa *txìgũldì›nĩ* se comporta como un conector discursivo.

¹¹ *Lò* parece tener dos comportamientos sintácticos, en ciertos contextos funciona como un sustantivo ‘cara’; ya sea para denotar a la parte del cuerpo como tal o a una superficie plana. En otros contextos, como en este caso, se usa como una preposición que introduce al segundo objeto de un verbo *dicendi*.

¹² Siguiendo a López Cruz (1997: 94), considero que el prefijo *r-* para el caso del verbo *è* ‘decir’ corresponde al aspecto completivo y no al habitual. Ésta es una excepción ya que generalmente es el habitual el que se representa por medio del prefijo *r-*.

¹³ El prefijo potencial parece tener un tono alto flotante que se adjunta a la vocal de la raíz verbal, lo que ocasiona un cambio tonal de la vocal. Éste es un proceso muy productivo en la lengua, por lo que se asume este cambio tonal cada vez que la raíz verbal posea un tono bajo y se obtenga como resultado un tono descendente.

7. “Năx sî’ gyàg txètè’ù’ là’ny dăny”,
 năj sî? gjàg tʃè-tě? =ù làʔnj dănj
 sólo así leña POT.IT¹⁴-recoger =2SG panza cerro
 “Sólo la leña vas a recoger en el monte”,

8. rèbă.
 r-è =bă
 C-decir =3R
 dijo ella.

9. “Títxî’ gûnâ> gân
 tí=tʃî? g-ùn =â gân
 COMPL=entonces POT-hacer =1SG poder

- 9a. gîkă> gèt,
 gî-kă gèt
 POT-agarrar tortilla

- 9b. gâwnű”
 g-àw =nű
 POT-comer =1PL
 “Para que entonces yo pueda agarrar tortillas para que comamos”,

10. rèbă lò bî.
 r-è =bă lò =bî
 C-decir =3R PREP =3F
 le dijo a él.

11. “Txî’ ginîxâ> gèt
 tʃî? gî-nîʒ =â gèt
 entonces POT-dar =1SG tortilla

- 11a. gâw”,
 g-àw =ù
 POT-comer =2SG
 “Entonces, yo daré tortillas para que tú comas”,

¹⁴ Se propone que existe un morfema IT ‘itivo’ que brindaría un significado parecido al del verbo ‘ir’ del español.

12. rëbă.

r-è =bă
 c-decir =3R
dijo ella.

§2

13. Bdi>d bă tí dù>bà>n kùn tí gıbyàg kwà'бі

b-dıd =bă tí dı>băn kùn tí gıb+jàg kwà?¹⁵ =бі
 C-dar =3R uno mecapal CONJ uno fierro+madera¹⁶ OBJ.RECEP =3F

13a. títxëtè' бі gyàg là'ny dăny,

tí=tjè-tè? =бі gjàg là?ńj dănj
 COMPL=POT.IT-recoger =3F leña panza cerro

Ella le dio un mecapal y un hacha (a él) para que fuera a recoger la leña en el monte,

14. txı' bdi>dgăbă tí xgèg

tjı? b-dıd=gă =bă tí ʃ-gèg
 entonces c-dar=mismo =3R uno POS-ánfora

14a. txú' nis

tjũ? nis
 POT.meterse agua

14b. gyê'бі

gı-jè? =бі
 POT-beber =3F

14c. tíkădgyúldı>бі.

tí=kăd=gı-júl=dı =бі
 COMPL=NEG=POT-tener.sed=entonces =3F

entonces ella le dio una ánfora para que se metiera el agua y que él bebiera y así no tuviera sed.

15. Rëbă

r-è =bă
 c-decir =3R
Ella decía.

¹⁵ Kwà' es una partícula que sirve para introducir objetos receptores en verbos de transferencia.

¹⁶ Hacha.

16. “kít̪yùː txiněːw gèt”,
 kít̪= =ù t̪i=ně =ù gèt
 NEG= =2SG POT.IT=COM¹⁷ =2SG tortilla
 “no te vas a llevar tortillas”,

17. rèbă
 r-è =bă
 C-decir =3R
decía

18. “tígyòbùː”.
 tí=gí-jòb =ù
 COMPL=POT-apurarse =2SG
 “para que te apures”.

§3

19. Làː plôg ròː kădikà rùː dăñj
 làː plôg ròː kă-dikà rùː dăñj
 R.TOP flojo grande Progr-salir boca cerro
El gran flojo estaba saliendo de la orilla del cerro

20. làːbĩ gíkà dăñj,
 làː =bĩ gĩ-kà dăñj
 TOP =3F POT-subir cerro
él subía al cerro,

21. bà zê,
 bà zê
 ya Progr.irse
y ya se iba,

22. rzăněːpăbĩ xpèːkwbĩ
 r-ză=ně=pă =bĩ j-béːkw =bĩ
 H-andar=COM=siempre =3F POS-perro =3F

¹⁷ Llevar.

- 22a. nilá kànél là'ny dǎny,¹⁸
 ni=lá kánél là?ńj dǎnj
 COMPL.=nombre Canelo panza cerro
siempre andaba con su perro de nombre Canelo en el monte,
23. làmǎ rǎkmǎ rsà'bǐ
 là =mǎ r-àk =mǎ r-sà? =bǐ
 TOP =3ANI H-hacerse =3ANI H-completarse =3F
- 23a. títe>gà>tú gǐtxǐby là>bǐ là'ny dǎny;
 tí=tègà+tú gǐ-tǐbj là =bǐ là?ńj dǎnj
 COMPL.=nada+quién¹⁹ POT-espantar OBJ.DIF =3F panza cerro
él lo completaba para que nadie lo espantara en el monte;
24. sǐ' dǐs, sǐ' dǐs ryèbǐ là'ny dǎny,
 sǐ? =dǐs sǐ? =dǐs r-jè =bǐ là?ńj dǎnj
 así =siempre así =siempre H-ir =3F panza cerro
así una y otra vez iba al monte,
25. ryèkǎ'bǐ gyàg.
 r-jè+kǎ? =bǐ gǐàg
 H-IT+agarrar =3F leña
iba a agarrar la leña.
26. Txǐ' txǐrzènybǐ kùn xpè'kw bǐ là'ny dǎny
 tǐ? tǐ=-r-zènj =bǐ kùn ǐ-bè?kw =bǐ là?ńj dǎnj
 entonces cuando=H-llegar =3F CONJ POS-perro =3F panza cerro
- 26a. rǐty rtè' bǐ gyàg,
 rǐtj r-tè? =bǐ gǐàg
 donde H-recoger =3F leña
- 26b. ń' zòb tǐ gyàg gǐtsa gyè rò',
 ń? zòb tǐ gǐàgǐtsa+gǐè rò?
 LOC.DIST POT.sentarse uno ahuehuete+piedra²⁰ grande
Cuando llegaba con su perro al monte donde recogía la leña, allí estaba sentado un Sabino grande,

¹⁸ Là'ny dǎny es complemento de la oración principal que se encuentra en (22).

¹⁹ Nadie.

²⁰ Sabino.

27. ntsá' yàz tì tòm nis syá'ty
 ntsá?=jáz tì tòm nis sjá?tj
 hermoso=INTS uno toma agua hondo

27a. kǎ rxàn gyákí.²¹
 kǎ r-ǰǎn gǰǰǰ =gǰ²²
 donde H-engendrar árbol =ANF
había una hermosísima laguna donde nacía el árbol.

§4

28. Kǎd rùdì nis là'ny xkègbǐ,
 kǎd=r-ù=dǰ nis là'ny ǰ-gèg =bǐ
 NEG=H-cargar=entonces agua panza POS-ánfora =3F
No cargaba agua dentro de su ánfora,

29. rzàněbǐ nis syá'ty
 r-zà=ně =bǐ nis sjá?tj
 H-tomar=COM =3F agua hondo

29a. nǐnǒ' xǎngyàg
 nǐ=nǒ? zǎñ gǰǰǰ
 COMPL=EST.existir abajo árbol

29b. rù' dǎny gǐ nì ryèbǐ.
 rù? dǎny =gǐ nì=r-jè =bǐ
 boca cerro =ANF COMPL=H-ir =3F
él tomaba agua de la laguna que estaba abajo del árbol, en la orilla del cerro al que iba.

30. Là'ksá' txigǐbirèbǐ
 làksá? tǰǐ=gǐ-birè =bǐ
 sólo cuando=POT-regresar =3F

²¹ Cuando existen dos consonantes débiles, en este caso [g], en linde de morfema o enclítico, al pronunciarse provocan una emisión de una consonante fuerte [k] representada en la línea ortográfica.

²² En este trabajo se hace una distinción entre *gǐ* como un demostrativo no visible (ver oración 1) y *gǐ* como una marca anafórica. Esta hipótesis aún se está desarrollando en una investigación en curso del autor de este análisis.

- 30a. txí' rtxàbí xkègbí nis syá'ty
 tʃiʔ r-tʃã =bí ʃ-gèg =bí nis sjáʔtj
 entonces H-llenar =3F POS-ánfora =3F agua hondo
Sólo cuando regresaba, entonces llenaba su ánfora del agua profunda
31. ryè'bí nèzyu.
 r-jèʔ =bí nèz+qjù
 H-beber =3F camino+tierra
y bebía en el camino.
32. Txirzènybí rù' lizbí
 tʃi=r-zènj =bí rùʔ liz =bí
 cuando=H-llegar =3F boca casa =3F
- 32a. txí' ryè' xnānbí dò'ní,
 tʃiʔ r-jèʔ ʃ-nān =bí dò =ní
 entonces H-beber POS-mamá =3F poco =3INA
Cuando llegaba a la entrada de su casa, entonces su mamá bebía un poco de eso (del agua),
33. rnābdiḅ xnānbí lòbí
 r-nābdij ʃ-nān =bí lò =bí
 H-preguntar POS-mamá =3F PREP =3F
y su mamá le preguntaba
34. “ká rkǎ'ù nisgá”²³
 kǎ r-kǎʔ =ù nis =gá
 dónde H-agarrar =2SG agua =DEM.PROX2
“¿de dónde agarras esa agua?”
35. rēbǎ,
 r-è =bǎ
 C-decir =3R
decía ella

²³ Arellanes (2017) propone que en esta variante de zapoteco existen cuatro demostrativos, *rè* ‘demostrativo cercano a la primera persona’, *gá* ‘demostrativo cercano a la segunda persona’, *ríkʷ* ‘demostrativo no proximal’ y finalmente *gí* ‘demostrativo no visible’.

36. “sú’s nǐxrũnǐ”.
 súʔs nǐʒ =rũ =nǐ
 Jesús sabroso =más =3INA
 “Jesús, es muy sabrosa”.

§5

37. Txǐʔ rgwǐbǐ dǐx̃ lò bã,
 tʃǐʔ r-gwǐ =bǐ dǐʒ lò =bã
 entonces H-platicar =3F palabra PREP =3R
 Entonces le platicó a ella,

38. rǐbǐ
 r-è =bǐ
 C-decir =3F
 dijo él

39. “rù’ dãñy rǐty riká’â’ gyàg
 rùʔ dãñj rǐtj r-i-káʔ =â’ gjàg
 boca cerro donde H-IT-agarrar =1SG leña

- 39a. rǐʔ rka tǐ tòm düxyàʒ”
 rǐʔ r-kà tǐ tòm düʃ=jàʒ
 LOC.DIST H-colocarse uno toma mucho=INTS
 “en la orilla del cerro a donde voy a agarrar la leña, allí está una toma grandísima”,

40. rǐbǐ,
 r-è =bǐ
 C-decir =3F
 dijo,

41. “lò tòmǐ, gǐtxìgà’lòw”
 lò tòm =gǐ gǐ-tʃìgàʔ+lò =ù
 cara toma =DEM.NO.VIS POT-asombrarse+cara =2SG
 “sobre esa toma, te asombrarás (tu cara se asombrará)”

42. rǐbǐ,
 r-è =bǐ
 C-decir =3F
 dijo,

43. “ntsá'yàz, nsá' lòtyèp rä mǎny²⁴ nõ' ”
 ntsá?=jàz ntsá? lò+tjèp rä mǎnj nõ?
 hermoso=INTS hermoso cara+ciego²⁵ PL animal EST.existir
 “*hay hermosísimos, ciegamente hermosos animales*”;
44. rèbì,
 r-è =bì
 c-decir =3F
dijo
45. “nõ' bèw rò' ”,
 nõ? bèw rò?
 EST.existir tortuga grande
 “*hay tortugas grandes*”;²⁶
46. “nõ' bèw bì'txì”,
 nõ? bèw bì't[=ì
 EST.existir tortuga pequeño=DIM
 “*hay tortugas pequeñas*”;
47. “nõ' bèldgèsè”,
 nõ? bèld+gès=è
 EST.existir pez+olla=DIM
 “*hay peces pequeños*”;
48. “nõ' bì bì'txì”,
 nõ? bì bì't[=ì
 EST.existir chinches pequeño =DIM
 “*hay chinches pequeñas*”;
49. “nõ' mǎny sít bídý”,
 nõ? mǎnj sít bídý
 EST.existir animal hueso ave
 “*hay aves*”;

²⁴ *Rǎ* se considera una palabra independiente, por esta razón cuando se encuentra modificando a un sustantivo con núcleo léxico se escribe en la ortografía como una palabra separada. Por otro lado, cuando *rǎ* se encuentra antes de un enclítico ya sea de persona o adverbial, funciona como huésped prosódico y en estos casos se escriben juntos en la línea ortográfica.

²⁵ Ciegamente (función adverbial).

²⁶ En las siguientes oraciones no existe el morfema de plural, sin embargo se optó por una interpretación genérica de los sustantivos en las oraciones (45-51).

50. “nǒ’ xgũldy”,
 nǒ? ʃgũldj
 EST.existir renacuajo
 “*hay renacuajos*”,

51. “nǒ’ rân”.
 nǒ? rân
 EST.existir rana
 “*hay ranas*”,

52. “Nǒ’ sù’s ntsá’ yàz”
 nǒ? sù?s ntsá?=jâz
 EST.existir Jesús hermoso=INTS

52a. “txizálò rù\ld râtè\ rǎ rân”,
 tʃi=zálò r-ù\ld rǎ=tè rǎ rân
 cuando=POT.empezar H-cantar PL=todo PL rana
 “*Jesús, es muy hermoso cuando todas las ranas empiezan a cantar*”,

53. rèbì lò bã.
 r-è =bì lò =bǎ
 c-decir =3F PREP =3R
le dijo a ella.

§6

54. “Txibànǎ rkàxũñ gũlǎ rkàgà’ rsìly”,
 tʃi=bà=nǎ r-kà+ʃũñ gũlǎ r-kà+gà? rsìlj
 cuando=ya=COP H-hacerse²⁷+ocho CONJ.DISYUN H-hacerse+nueve mañana
 “*Cuando ya son las ocho o nueve de la mañana*”,

55. rèbì lò bã.
 r-è =bì lò =bǎ
 c-decir =3F PREP =3R
le dijo a ella.

²⁷ López Cruz (1997) da los significados ‘*escribirse, subirse, elevarse, tronarse, pegarse, colocarse, dispararse y ponerse*’; pero dado el contexto se decidió glosarlo como ‘*hacerse*’.

56. “Txí’ rǎlòtè, rǎlòtè bǎrgǐdy rdě’ rù’ tòmgi’”,
 txí? rǎ+lò=tè rǎ+lò=tè bǎrgǐdj r-tě? rù? tòm =gǐ
 entonces PL+cara=todo PL+cara=todo mariposa H-recogerse boca toma =ANF
 “*Entonces todo tipo de mariposas se recogen en la orilla de la toma (de agua)*”;

57. rěbǐ lò bǎ.
 r-è =bǐ lò =bǎ
 c-decir =3F PREP =3R
le dijo a ella.

58. “Rǎ bǎrgǐdy ngâ’, rǎ bǎrgǐdy gùts, rǎ bǎrgǐdy xnyâ, rǎ bǎrgǐdy bǐnd, rdě’ rǎmǎ rǐ’
 rǎ bǎrgǐdj ngâ? rǎ bǎrgǐdj gùts rǎ bǎrgǐdj řnjâ
 PL mariposa azul²⁸ PL mariposa amarillo PL mariposa rojo
 rǎ bǎrgǐdj bǐnd r-tě? =rǎmǎ rǐ’
 PL mariposa pinto H-recogerse =3PL.ANI LOC.DIST

- 58a. túryè’ rǎmǎ nis’”.
 tí=r-jě? =rǎmǎ nis
 COMPL=H-beber =3PL.ANI agua
 “*Mariposas azules, mariposas amarillas, mariposas rojas y mariposas pintas se recogen allí para beber agua*”.

§7

59. “Ně’rǎ gèl’ ryèt rǎ mǎny gǐx
 ně=rǎ gèl’ r-jět rǎ mǎnj gǐf
 COM=PL noche H-bajar PL animal hierba

- 59a. ryè’ nis rù’ tòm gi’”
 r-jě? nis rù? tòm =gǐ
 H-beber agua boca toma =ANF
 “*También en las noches bajan los animales de la hierba a beber agua a la orilla de la toma (de agua)*”

60. rěbǐ,
 r-è =bǐ
 c-decir =3F
dijo (él)

²⁸ El color azul y el verde tienen la misma ortografía, pero dado el contexto en esta glosa se eligió el color azul.

61. “mbâ’ txikázènyâ gâxgâ rù’ tòm
 mbâ? tʃi=kâ-zènj =â gâʃ=gâ rù? tòm
 por.la.mañana cuando=PROGR-llegar =1SG cerca=INTS boca toma
- 61a. nikâ rù’ dăny kùn xpè’kw kânel’
 ni=kâ rù? dănj kùn ʃ-bèʔkw kânel
 COMPL=donde boca cerro CONJ POS-perro canelo
 “por la mañana cuando iba llegando cerquita de la orilla de la toma que está en la orilla del cerro con mi perro Canelo”;
62. rëbĭ
 r-è =bĭ
 c-decir =3F
 dijo (él)
63. “gwinũ”
 gwi =nũ
 c.ir =1PL
 “fuimos”
64. “gân bnănũ dò’ră mănŷ
 gân b-nă =nũ dò=ră mănŷ
 poder c-ver =1PL poco=PL animal
- 64a. řĭ’ káyè’ nis rù’ tòm gĭ’;
 řĭ? kâ-jè? nis rù? tòm =gĭ
 LOC.DIST PROGR-beber agua boca toma =ANF
 “y pudimos ver a algunos animales que estaban allí bebiendo agua en la orilla de la toma”;
65. “bnă tĭ bzěny’
 b-nă tĭ bzěnj
 c-ver uno venado
 “vi un venado”;
66. “bnă tĭ bxè’
 b-nă tĭ bĭĕ
 c-ver uno mapache
 “vi un mapache”

67. “bnă dòră bèt”,
 b-nă dō=ră bêt
 C-ver poco=PL zorrillo
 “*vi algunos zorrillos*”;
68. “bnă bàsàby”;
 b-nă bàsàbj
 C-ver tejón
 “*vi tejones*”;
69. “ryàxñũ gîzènyñũ rù’ tòmgi
 r-jâz =nũ gî-zènj =nũ rù? tòm =gî
 H-faltar =1PL POT-llegar =1PL boca toma =ANF
- 69a. txìbyù’ xì’ rãmă dãnòñũ”,
 tʃi=b-jùʔji? =rãmă dãnòñũ
 cuando=C-oler =3PL.ANI 1PL
 “*faltaba que llegáramos a la orilla de la toma (de agua) cuando los animales nos olieron*”;
70. “rătè rãmă bxùnyrãmă”
 ră=tè =rãmă b-fũnj =rãmă
 PL=todo =3PL.ANI C-correr =3PL.ANI
 “*todos los animales corrieron*”
71. “kwà)rãmă là’ny gîx gyàkî”
 kwà =rãmă làʔnj gîʃ gjàg =gî
 C.subir =3PL.ANI panza hierba árbol =ANF
 “*subieron los animales adentro de la hierba y al árbol*”
72. “zèrãmă”.
 zè =rãmă
 PROGR.irse =3PL.ANI
 “*y se fueron*”.
73. “Ày” rèbă lòbî,
 ày r-è =bă lò =bî
 ày C-decir =3R PREP =3F
 “*Ay*” le dijo ella a él,

74. “xílò rùmbè>w ràtè> ră mǎnyǐ”,
 jǐ=lò r-ùnbè =ù ră=tè ră mǎnj =gǐ
 qué=cara²⁹ H-conocer =2SG PL=todo PL animal =DEM.NO.VIS
 “¿cómo conoces a todos aquellos animales?”

75. rēbǎ.
 r-è =bǎ
 C-decir =3R
 dijo ella.

76. Txí' rēbǐ
 tʃiʔ r-è =bǐ
 entonces C-decir =3F
 Entonces él dijo,

77. “gwí biny lá'ñy dǎñy nà'rà' ”
 g-gwí =ù bǐnj láʔñj dǎñj nà'ràʔ
 C-ver =2SG gente panza cerro 1SG
 “ves que yo soy gente de monte”

78. rēbǐ lòbǎ.
 r-è =bǐ lò =bǎ
 C-decir =3F PREP =3R
 le dijo a ella.

§8

79. “¡Áy! mí'ñy” rēbǎ lò xi'ñy
 ày míʔñj r-è =bǎ lò jǐʔñj
 ¡ay! niño C-decir =3R PREP hijo
 “¡Ay! niño” le dijo ella a su hijo

80. “gǎnù' lò ră mǎnyǐ”
 g-ǎn =ù lò ră mǎnj =gǐ
 POT-ver =2SG PREP PL animal =DEM.NO.VIS
 “ves a aquellos animales”

²⁹ Cómo.

81. “rtxìgà’lòw rù’ tòmgi”

r-tʃigàʔ+lò =ù rùʔ tòm =gĩ
 H-asombrarse+cara =2SG boca toma =ANF

“te asombras (tu cara se asombra) en la orilla de la toma (de agua)”;

82. rèbă,

r-è =bă
 C-decir =3R

dijo ella

83. “kòrxà’ gîtê’w gyàg

kòr+ʒàʔ gî-těʔ =ù gjàg
 hora+? POT-recoger =2SG leña

83a. giédně>w

gi-it=ně³⁰ =ù
 POT-venir=COM =2SG

83b. gíkà gèt

gí-kà gèt
 POT-juntarse tortilla

83c. gâwnű”

g-àw =nű
 POT-comer =1PL

“¿a qué hora recoges la leña, la traes y juntas la tortilla para que comamos?”;

84. rèbă.

r-è =bă
 C-decir =3R

dijo ella.

§9

85. Pèr kădbgwì>di>bi di>x lò xnănbĩ

pèr kăd=b-gwì=dì =bĩ dîʃ lò ʃ-năn =bĩ
 pero NEG=C-platicar=entonces =3F palabra PREP POS-mamá =3F

³⁰ Traer.

85a. lò gyàgìtsagyè nìrzòb rù' tòmgi

lò	gjàgìtsa+gjà ³¹	nì=r-zòb	rù?	tòm	=gĩ
cara	ahuehuete+pedra	COMPL=H-sentarse	boca	toma	=ANF

85b. nõ' tì bêtç gûl rò'yàz.

nõ?	tì	bêtç	gûl	rò?=jàz
EST.existir	uno	zopilote	macho	grande ³² =INTS

Pero entonces, no le platicó a su mamá que sobre el sabino que está en la orilla de la toma (de agua), había un zopilote macho muy viejo.

86. Kád txiryètè'bì gyàg

kád	tçi=r-jè+tè?	=bì	gjàg
cada	cuando=H-IT+recoger	=3F	leña

86a. rzòbpämä lò gyàg rò'gĩ.

r-zòb=pä	=mä	lò	gjàg	rò?	=gĩ
H-sentarse=siempre	=3ANI	cara	árbol	grande	=DEM.NO.VIS

Cada vez que él iba a recoger la leña, el zopilote siempre estaba sentado sobre aquel árbol grande.

87. Rlwi>pä

r-lwi=pä
H-verse=sí

87a. bàbyù'xtè' rä x³³ptù'bymä;

bà=b-jù?f=tè	rä	f-bdùbj	=mä
ya=c-envejecer=todo	PL	POS-pluma	=3ANI

Se veía que ya habían envejecido por completo las plumas del animal;

88. gá'ty, gá'ty rñdímä rä xgä xùnmä,

gá?tj	gá?tj	r-ndi	=mä	rä	fçä	zùn	=mä
cada.rato	cada.rato	H-desdoblár	=3ANI	PL	ala	viejo	=3ANI

a cada rato, a cada rato desdoblaba el animal sus viejas alas,

³¹ Sabino.

³² Se interpreta como 'viejo'.

³³ Existe un proceso de ensordecimiento debido al prefijo de posesivo x-.

89. lâdrë› lâdrîky, lâdrë› lâdrîky rndîmă răni,
 lâd+rë³⁴ lâd+rîkj lâd+rë lâd+rîkj r-ndî =mă
 lado+ DEM.PROX1 lado+DEM.LEJ lado+ DEM.PROX1 lado+DEM.LEJ H-desdoblar =3ANI

ră =ni
 PL =3INA

de un lado a otro, de un lado a otro el animal las desdoblaba,

90. mäs rãwmă ră bí'w làdymă
 mäs r-ãw =mă ră bí'w làdj =mă
 más H-comer =3ANI PL pulga cuerpo =3ANI
se comía las pulgas de su cuerpo

91. rzöbmă gîky gyäkî.
 r-zöb =mă gîkj gjåg =gî
 H-sentarse =3ANI cabeza árbol =ANF
y se sentaba en la punta del árbol.

§10

92. Rätë› txi, rätë› txi ryetë'bí gyàg rù' dănygî,
 ră=të tji ră =të tji r-jë+të? =bí gjåg rù? dănj =gî
 PL=todo día PL =todo día H-ir+recoger =3F leña boca cerro =ANF
Todos los días, todos los días iba a recoger la leña en la orilla del cerro,

93. pèr măpi
 pèr r-năb =bí
 pero H-tener =3F

- 93a. kê txêgwî›bí là› ră mănş
 kê tje-gwî =bí là ră mănş
 que POT.IT-mirar =3F OBJ.DIF PL animal

- 93b. nîñö' lò nîşgî.
 ni=nö? lò nis =gî
 COMPL=EST.existir PREP agua =ANF
pero tenía que ir a ver a los animales que había en el agua.

³⁴ Demostrativo proximal a la primera persona (Arellanes, 2017).

94. Txitxêbĩ,

tʃĩ=tʃê =bĩ
cuando=POT.ir =3F

94a. ôr nigĭzènybĩ rù' tòmĭ,

ôr nì=gĭ-zènj =bĩ rù? tòm =gĭ
hora COMPL=POT-llegar =3F boca toma =ANF

94b. rà)gǎ'bĩ

r-àgǎ? =bĩ
H-acostarse =3F

Cuando iba, a la hora en que llegaba a la orilla de la toma (de agua), se acostaba

95. ryè'bĩ nis.

r-jè? =bĩ nis
H-beber =3F agua

y bebía agua.

§11

96. Txirilò ryè'bĩ nis,

tʃĩ=r-ilò r-jè? =bĩ nis
cuando=H-terminar H-beber =3F agua

96a. txĩ' rgwì)nè)bĩ dix' là) rǎmǎ,

tʃĩ? r-gwì=nĕ =bĩ dĭg là) =rǎmǎ
entonces H-platicar=COM =3F palabra OBJ.DIF =3PL.ANI

Cuando terminaba de beber agua, entonces platicaba con los animales,

97. rèbĩ lò rǎmǎ.

r-è =bĩ lò =rǎmǎ
c-decir =3F PREP =3PL.ANI

les decía.

§12

98. “Xisà' rtxigà'lòà) lòdũ”,

ʃĩ=sà?³⁵ r-tʃigà?+lò =â lò =dũ
qué=hermoso H-asombrarse+cara =1SG PREP =2PL

“Cuán hermoso, estoy asombrado (mi cara está asombrada) por ustedes”;

³⁵ Este compuesto se interpreta como un adverbio exclamativo ‘cuán’.

99. “găldnsăk dux nõ’ dũ”
 găld-nsăk dũf nõ? =dũ
 NOM-estar.bien.de.salud mucho EST.existir =2PL
 “*están ustedes muy sanos*”;
100. rëbĩ,
 r-è =bĩ
 C-decir =3F
decía él.
101. “xĩsà’ gwên rsàkdũ”,
 jĩ=sà? gwên r-sàk =dũ
 qué=hermoso bueno H-valer =2PL
 “*cuán bien están ustedes*”;
102. “xĩsà’ nĩx nõ’ dũ”
 jĩ=sà? nĩx nõ? =dũ
 qué=hermoso sabroso EST.existir =2PL
 “*cuán sabroso están ustedes*”;
103. rëbĩ lòràtè) rãmä;
 r-è =bĩ lò rã=tè) =rãmä
 C-decir =3F PREP PL=todo =3PL.ANI
le decía a todos los animales;
104. “lò nis gã nõ’
 lò nis =gã nõ?
 cara agua =mismo EST.existir
- 104a. nĩràwdũ,
 nĩ=r-àw =dũ
 COMPL=H-comer =2PL
- 104b. nĩryè’ dũ”
 nĩ=r-jè? =dũ
 COMPL=H-beber =2PL
 “*en esa misma agua está lo que comen, lo que beben*”;

105. rëbĩ,

r-è =bĩ
 c-decir =3F
decía él

106. “pèr nàrà’ rǎtè txi nǎpâ kà gùâ xkègâ”,

pèr nàrà? rǎ=tè tʃi nǎb=pǎ =â kà g-ù =â
 pero 1SG PL=todo día EST.tener=siempre =1SG que POT-cargar =1SG

 ʃ-gèg =â
 POS-ánfora =1SG
“pero yo todos los días, siempre tengo que cargar mi ánfora”,

107. “nǎpâ kà gùâ xtùbâñâ,”

nǎb=pǎ =â kà g-ù =â ʃ-dùbâñ =â
 EST.tener=siempre =1SG que POT-cargar =1SG POS-mecapal =1SG

107a. gwitè’â gyàg

gwi+tè? =â gjàg
 C.IT+recoger =1SG leña

107b. títxi’ nĩx xnǎnâ gèt bdàw”

tí=tʃi? nĩx ʃ-nǎn =â gèt b-dàw
 COMPL=entonces sabroso POS-mamá =1SG tortilla c-comer
“siempre tengo que cargar mi mecapal para ir a recoger la leña, para que entonces mi mamá coma sabroso tortilla”,

108. rëbĩ lò rǎmǎ.

r-è =bĩ lò =rǎmǎ
 c-decir =3F PREP =3PL.ANI
él le decía a los animales.

§13

109. Txirilò rgwì)ně)bĩ dìx là rǎmǎ

tʃi=r-ilò r-gwì=ně =bĩ dʒ là =rǎmǎ
 cuando=H-terminar H-platicar=COM =3F palabra OBJ.DIF =3PL.ANI

- 109a. txí' rà'gà'bí kùn xpè'kw kànêlbí xàn gyàkĩ;
 tʃiʔ r-àgàʔ =bí kùn ʃ-bèʔkw kànêl =bí zãñ gjàg =gĩ
 entonces H-acostarse =3F CONJ POS-perro Canelo =3F abajo árbol =ANF
*Cuando terminaba de platicar con los animales, entonces se acostaba con su perro
 Canelo abajo del árbol;*
110. txí' ryèbí bkà'ld,
 tʃiʔ r-jè =bí bkà'ld
 entonces H-ir =3F sueño
entonces se iba al sueño,
111. txigibànybí
 tʃi=gí-bàñj =bí
 cuando=POT-despertar =3F
- 111a. txí' rzálò rtè'bí gyàg,
 tʃiʔ r-zálò r-tèʔ =bí gjàg
 entonces H-empezar H-recoger =3F leña
y cuando despertaba, empezaba a recoger la leña,
112. rsà' xkyàgbí
 r-sàʔ ʃ-gjàg =bí
 H-completar POS-leña =3F
completaba su leña
113. txí' rsyù'bí dù'bà'ñ lá'ny,
 tʃiʔ r-sjùʔ =bí dù'bàñ láʔñj
 entonces H-meter =3F mecapal panza
y entonces, la metía adentro del mecapal,
114. rtxàbí nis lá'ny xkègbí,
 r-tʃã =bí nis láʔñj ʃ-gèg =bí
 H-llenar =3F agua panza POS-ánfora =3F
llenaba de agua el interior de su ánfora,
115. rù'bí xkyàgbí,
 r-ù =bí ʃ-gjàg =bí
 H-cargar =3F POS-leña =3F
cargaba su leña,

116. rãld xkègbĩ xè'kwbĩ,

r-ãld f-gèg =bĩ f-è?kw =bĩ

H-colgar POS-ánfora =3F POS-brazo =3F

se colgaba su ánfora en su brazo,

117. ryètbĩ dǎñy

r-jèt =bĩ dǎñj

H-bajarse =3F cerro

117a. bàzèñè>bĩ gyàkĩ kàgèt.

bà=zè=nè³⁶ =bĩ gjàg =gĩ kà=gèt

ya=PROGR.IT=COM =3F leña =ANF COMPL=tortilla

y se bajaba del cerro, llevando la leña para la tortilla.

118. Sĩ dīs, sĩ dīs ryèbĩ rù' dǎñy

sĩ? =dīs sĩ? =dīs r-jè =bĩ rù? dǎñj

así =siempre así =siempre H-ir =3F boca cerro

Así una y otra vez, así una y otra vez, iba a la orilla del cerro

119. ryèkǎ' bĩ gyàg,

r-jè+kǎ? =bĩ gjàg

H-ir+agarrar =3F leña

e iba a agarrar la leña,

120. bàbzalò rtxàgnè>bĩ rǎ gyàkĩ.

bà=b-zalò r-tjǎg=nè =bĩ rǎ gjàg =gĩ

ya=C-empezar H-cansarse=com =3F PL leña =DEM.NO.VIS

ya se empezaba a cansar de aquella leña.

§14

121. Txĩ'gũldì>nĩ³⁷ byù' tì txì

tjĩ? =g-ùl=dĩ=nĩ b-jù? tì tjì

entonces=C-ocurrir=entonces=3INA C-haber uno día

121a. rèbĩ lò xpè'kwbĩ,

r-è =bĩ lò f-bè?kw =bĩ

C-decir =3F PREP POS-perro =3F

Entonces, hubo un día en que le dijo a su perro,

³⁶ Llevar.

³⁷ La frase completa *txĩgũldì>nĩ* se comporta como un conector discursivo.

122. “bêy nàsĩ” rèbĩ lò mǎ

bêj nà+sĩ? r-è =bĩ lò =mǎ
 INTERJ³⁸ ahora+así C-decir =3F PREP =3ANI
 “*ahora sí*”, *le dijo al animal (perro)*

123. “xĩ zyá’ nù› gyù’ ”

ƒĩ z-jáʔn =ù gjuʔ
 mañana FUT-quedarse =2SG casa
 “*mañana te quedarás en la casa*”,

124. rèbĩ;

r-è =bĩ
 C-decir =3F
dijo él;

125. “tĩxigǎnù› bǎbtxì rò’

tĩ=ʧj=g-ǎn =ù bǎ=btʃi ròʔ
 COMPL=cuando=C-ver =2SG ya=tarde grande

125a. txĩ’ gĩkǎù› dǎñy

ʧjʔ gĩ-kǎ =ù dǎñj
 entonces POT-subir =2SG cerro

125b. gyědkǎw nà’rà’ ”

gĩ-yěd=kǎ =ù nà’ràʔ
 POT-venir=sí =2SG 1SG
 “*cuando veas que ya es muy tarde, entonces subirás al cerro y vendrás por mí*”,

126. rèbĩ lò mǎ.

r-è =bĩ lò =mǎ
 C-decir =3F PREP =3ANI
le dijo al animal (perro).

127. “Àngwèn nsǎ’ ” rěmǎ lòbĩ.

àngwèn nsǎʔ r-è =mǎ lò =bĩ
 bueno bien C-decir =3ANI PREP =3F
 “*Bueno, bueno*”, *le dijo el animal (perro) a él.*

³⁸ Bêy es una interjección que tiene un significado de sorpresa. Esta traducción se mantendrá a lo largo del texto.

128. Txibrágeḽ kwàḽbī dāñy
 tʃi=b-rá+gèḽ³⁹ kwà =bī dāñj
 cuando=c-borrar+noche c.subir =3F cerro
Cuando amaneció (lit. cuando se borró la noche) subió al cerro

129. bèdõpī gyàg.
 b-è-tõp =bī gjàg
 C-IT-recoger =3F leña
y fue a recoger la leña.

§15

130. Nī jwāñy plôg rīnkâḽ xgāb nõʔ,
 nī jwāñj plôg rīnkâ ḽgāb nõʔ
 NI.siquiera Juan flojo diferente pensamiento EST.existir

- 130a. nikādbyādiḽ jwāny
 nī=kād=b-jā=dī jwāñj
 COMPL=NEG=C-querer=entonces Juan

- 130b. txēnēḽ làḽ xpēʔkwnīḽ tūsy,
 tʃē=nē là ḽ-bèʔkw =nī tūsj
 POT.ir=COM OBJ.DIF POS-perro =3INA al.mismo.tiempo
Pero Juan el Flojo tenía una idea diferente, no quería ir Juan al mismo tiempo con su perro,

131. bābtxàg jwāñy
 bà=b-tʃāg jwāñj
 ya=C-cansarse Juan

- 131a. ryètēʔ gyàg rùʔ dāñyḽ.
 r-jè+tēʔ gjàg rùʔ dāñj =gī
 H-IR+recoger leña boca cerro =ANF
ya se había cansado Juan de ir a recoger la leña en la orilla del cerro.

132. Txīʔgúldiḽnī rsīldòḽ, rsīldòḽ kwàḽ jwāñy dāñy
 tʃiʔ=g-úl=dī=nī⁴⁰ rsīlj=dò rsīlj=dò kwàḽ jwāñj dāñj
 entonces=c-ocurrir=entonces=3INA temprano=poco temprano=poco c.subir Juan cerro
Entonces, tempranito, tempranito subió Juan al cerro

³⁹ Amanecer.

⁴⁰ Conector discursivo.

133. zê.
zê
PROGR.irse
y se fue.

§16

134. Là jwâñy bzèny rù' dăñy
lâ jwâñj b-zènj rù? dăñj
R.TOP Juan c-llegar boca cerro
Juan llegó a la orilla del cerro,
135. là wbiḡ bkwaḡ giky ră dăñy lădgĭ.
lâ wbiḡ b-kwâḡ gikj ră dăñj lăd =gĭ
TOP sol c-brillar cabeza PL cerro lado =DEM.NO.VIS
el sol brilló sobre la punta de los cerros de aquel lado.
136. Gwĭ jwâñy gwĭḡnĕḡ dĭḡ làră mănŷ
gwĭ jwâñj gwĭḡnĕḡ dĭḡ lâ ră mănŷ
c.ir Juan c.platicar=COM palabra OBJ.DIF PL animal
- 136a. niptxà lò nisġĭ zĭ.
nĭ=b-tĭfâ lò nis =gĭ z⁴¹-tĭ
COMPL=C-llenar cara agua =ANF otro-uno
Juan fue a platicar con los animales que llenaban la superficie del agua otra vez.
137. Rĕ jwâñy lò rămă,
r-ĕ jwâñj lò =rămă
C-decir Juan PREP =3PL.ANI
Juan le dijo a los animales,
138. “bĕy năsĭ?”
bĕj nă+sĭ?
INTERJ ahora+así
“ahora sí”,
139. rĕ jwâñy,
r-ĕ jwâñj
C-decir Juan
dijo Juan,

⁴¹ La palabra ‘otro’ posee un tono alto flotante.

140. “nà>rà’ zyègwi>nè> dìx̣ là> dād bēṭx̣ gûl rò`yà>z”,
 nà>rà? z-jè+gwì=nĕ dij là dād bēṭf gûl
 1SG FUT-ir+platicar=COM palabra OBJ.DIF señor zopilote macho

rò?>jáz

grande⁴²=INTS

‘yo voy a platicar con el gran viejo señor zopilote macho’,

141. “bállà> dād bēṭx̣ sigèld
 bál=lâ dād bēṭf sigèld
 COND=TOP señor zopilote POT.permitir

- 141a. gíṭx̣à>gnũ xàbnũ”
 gí-tjǎg =nũ jáb⁴³ =nũ
 POT-cambiar =1PL POS.ropa =1PL

‘si el señor zopilote permite que cambiemos nuestra apariencia’,

142. rè jwāñy;
 r-è jwāñj
 C-decir Juan
 dijo Juan;

143. “bêy txí’ sí’ ràtè> txì gígwiâ>
 bĕj ṭjĩ? sí? rà=tĕ ṭfi gí-gwí =â
 INTERJ entonces así PL=todo día POT-ver =1SG

- 143a. xîrùndũ lò nis”
 jĩ=r-ùn =dũ lò nis
 qué=H-hacer =2PL cara agua
 ‘¡ay!, entonces así todos los días veré qué hacen ustedes sobre el agua’,

144. rè bî lò rāmă.
 r-è =bî lò =rāmă
 C-decir =3F PREP =3PL.ANI
 le dijo a los animales.

⁴² Se interpreta como ‘viejo’.

⁴³ En el original se utiliza la palabra ‘ropa’, pero en la traducción se utilizó como una metáfora de ‘apariciencia’.

145. “Tínà>rà’ bàbtxàg dũxâ”

tí= nàrà? bà=b-tfãg=dũf =â
 COMPL= 1SG ya=C-cansarse=mucho =1SG
 “Porque yo ya estoy muy cansado”,

146. “râtè> txì ryèd tẽ’â> gyàg

rã=tè tji r-jèd+tẽ? =â gjàg
 PL=todo día H-venir+recoger =1SG leña

146a. títxigùk gân bdàwâ> gèt”

tí=tfi=g-ùk gân b-dàw =â gèt
 COMPL=cuando=C-hacerse poder C-comer =1SG tortilla
 “todos los días vengo a recoger la leña para poder comer tortilla”,

147. rèbĩ lò rãmă.

r-è =bĩ lò =rãmă
 C-decir =3F PREP =3PL.ANI
 le dijo a los animales.

§17

148. Bnà>zdi> jwãny nèz

b-nãz=dj jwãnj nèz
 C-agarrar=entonces Juan camino
 Entonces, Juan agarró camino

149. byè>py lò gyàkĩ

b-jèpj lò gjàg =gĩ
 C-subir cara árbol =ANF
 subió al árbol (a una superficie plana del árbol),

150. zê,

zê
 Progr.irse
 y se fue.

151. Là> jwãny mër gízèny giky gyàg

lã jwãnj mër gí-zènj gikj gjàg
 TOP Juan mero POT-llegar cabeza árbol

- 151a. rìty zòb bëtx gùl rò' gĩ,
 rìtj zòb bëtʃ gùl ròʔ =gĩ
 donde POT.sentarse zopilote macho grande =ANF
Ya mero llegaba Juan a la punta del árbol donde estaba sentado el viejo zopilote macho,

152. rëbĩ lòmä.
 r-è =bĩ lò =mä
 C-decir =3F PREP =3ANI
y le dijo al animal (zopilote).

§18

153. “Dád bëtx” rëbĩ
 dád bëtʃ r-è =bĩ
 señor zopilote C-decir =3F
“Señor zopilote”, dijo él

154. “rkàzà”
 r-kàz =à
 H-querer =1SG

- 154a. “gĩgwìnú tì dìx̃”
 gĩ-gwì =nú tì d̥jz̃
 POT-platicar =1PL uno palabra
“quiero que platiquemos (una palabra)”,

155. rëbĩ lòmä,
 r-è =bĩ lò =mä
 C-decir =3F PREP =3ANI
le dijo al animal (zopilote),

156. “gùxtxi dũx rtë'â gyàgrè”
 gùʃ+ʃtʃi dũʃ r-tëʔ =â gjàg =rë
 mucho+día mucho H-recoger =1SG leña =DEM.PROX1
“hace mucho tiempo que recojo esta leña”,

157. rëbĩ lòmä,
 r-è =bĩ lò =mä
 C-decir =3F PREP =3ANI
le dijo al animal,

158. “rgwĩ>â>

r-gwĩ =â
H-mirar = 1SG

158a. xĩsà' nĩx mbânyù”

ʃĩ=sàʔ nĩʒ n-bânj⁴⁴ =ù
qué=hermoso sabroso EST-vivir =2SG
“*miro cuán sabroso vives*”,

159. rèbĩ,

r-è =bĩ
c-decir =3F
dijo él,

160 “râtè> txi niryédâ> rtě'â> gyàg”

ră=tè ʃĩ ni=r-jěd =â r-těʔ =â gjàg
PL=todo día COMPL=H-venir = 1SG H-recoger = 1SG leña
“*todos los días que vengo a recoger la leña*”,

161. rèbĩ,

r-è =bĩ
c-decir =3F
dijo él,

162. “rùkpă rzòbù”

rùkpă r-zòb =ù
siempre H-sentarse =2SG
“*siempre estás sentado*”,

163. rèbĩ,

r-è =bĩ
c-decir =3F
dijo él

164. “kădrăndi>â>

kăd=r-ân=dĩ =â
NEG=H-ver=entonces = 1SG

⁴⁴ Este verbo no se reportó en la tesis de López Cruz (1994).

164a. rùnù› màndád”

r-ùn =ù màndád

H-hacer =2SG mandado

“no veo que *hagas mandados*”,

165. rèbĭ,

r-è =bĭ

C-decir =3F

dijo él

166. “kădrăndi›â›

kăd=r-ăn=dĭ =â

NEG=H-ver=entonces =1SG

166a. rzù›”

r-zù =ù

H-volar =2SG

“no veo que *vuelas*”,

167. rèbĭ,

r-è =bĭ

C-decir =3F

dijo

168. “kădrăndi›â›

kăd=r-ăn=dĭ =â

NEG=H-ver=entonces =1SG

168a. ryètù› ryè’ nis”

r-jèt =ù r-jè? nis

H-bajar =2SG H-beber agua

“no veo que *bajas a beber agua*”,

169. rèbĭ,

r-è =bĭ

C-decir =3F

dijo

170. “tè>gà> xǐ rùnù>”

tègà	ǐ	r-ùn	=ù
nada	que	H-hacer	=2SG

“no haces nada”,

171. rèbǐ lòmǎ,

r-è	=bǐ	lò	=mǎ
C-decir	=3F	PREP	=3ANI

le dijo al animal (zopilote)

172. “xǐsà`ndòlà>s dùx mbányù>”

ǐ=sà?	ndòlaş	dùf	n-bánj	=ù
qué=hermoso	calmado	mucho	EST-vivir	=2SG

cuán calmadamente vives,

173. rèbǐ lòmǎ.

r-è	=bǐ	lò	=mǎ
C-decir	=3F	PREP	=3ANI

le dijo al animal (zopilote).

§19

174. “Lěyxǐnyâ> nìgâkâ> sǐ`lì>gâ>”

lějǐnj ⁴⁵	=â	nì=gǐ-âk	=â	sǐ?	lìgâ
ojalá	=1SG	COMPL=POT-ser	=1SG	así	2SG

“Ojalá que fuera así como tú”,

175. rèbǐ lòmǎ,

r-è	=bǐ	lò	=mǎ
C-decir	=3F	PREP	=3ANI

le dijo al animal (zopilote),

176. “gùxt zòbâ> lò gyàkâ>”

gùjt	zòb	=â	lò	gjàg	=gâ ⁴⁶
gusto	POT.sentarse	=1SG	cara	árbol	=DEM.PROX2

“con gusto me sentaré sobre ese árbol”,

⁴⁵ *Lěyxǐny* se traduce como un compuesto que significaría ‘ojalá’ de acuerdo con distintas consultas con colaboradores hablantes nativos de esta variante de zapoteco.

⁴⁶ Demostrativo cercano a la segunda persona (Arellanes, 2017).

177. rëbĩ,

r-è =bĩ
 c-decir =3F
dijo él

178. “tègà)tú gûn màndád nàrà’ ”

tègà+tú⁴⁷ g-ûn màndád nàrà?
 nada+quién POT-hacer mandado 1SG
“nadie me mandará”,

179. rëbĩ,

r-è =bĩ
 c-decir =3F
dijo

180. “tègà)tú gítxì)tx nàrà’ ”

tègà+tú⁴⁸ gí-tjítj nàrà?
 nada+quién POT-hacer.enojar 1SG
“nadie me va a hacer enojar”,

181. rëbĩ;

r-è =bĩ
 c-decir =3F
dijo;

182. “nìnàrè) bál kád gwiťê)â) gyàg

nì=nà+rĕ bál=kád=gwi+ťê? =â gjàg
 COMPL=ahora+DEM.PROX1 COND=NEG=C.ir+recoger =1SG leña

182a. kítynnânâ) gínĭx gèt bdàwâ)”

kítj=f-nân =â gí-nĭz gèt b-dàw =â
 NEG=POS-mamá =1SG POT-dar tortilla c-comer =1SG

“porque ahora, si no vengo a recoger la leña, mi mamá no me dará de comer tortilla”,

183. rëbĩ lò bĕtx.

r-è =bĩ lò bĕť
 c-decir =3F PREP zopilote
le dijo al animal (zopilote).

⁴⁷ Nadie.

⁴⁸ Nadie.

§20

184. “Nàrě̀ nà̀rà̀ kǎ̀yù̀nà̀⁴⁹ tì xgǎ̀b”

nà+rě̀ nà̀rà̀? kǎ̀-ùn =ǎ̀ tì ʃgǎ̀b
 ahora+DEM.PROX1 1SG PROGR-hacer =1SG uno pensamiento

“*Abora estoy pensando*”,

185. rě̀bǐ lòmǎ̀,

r-è =bǐ lò =mǎ̀
 C-decir =3F PREP =3ANI

le dijo al animal (zopilote)

186. “lǎ̀w sigè̀ldù̀

lǎ̀ =ù̀ sigè̀ld =ù̀
 TOP =2SG POT.permitir =2SG

186a. ǵǐtxǎ̀gnǔ̀ xà̀bnǔ̀”

ǵǐ-tǵǎ̀g =nǔ̀ ʃǎ̀b =nǔ̀
 POT-cambiar =1PL POS.ropa =1PL

“*si me permites cambiaremos nuestra apariencia*”,

187. rě̀bǐ lòmǎ̀,

r-è =bǐ lò =mǎ̀
 C-decir =3F PREP =3ANI

le dijo al animal (zopilote)

188. “bà̀bè̀mpǎ̀kǎ̀ xgǎ̀b”

bà̀= b-èn=pǎ̀k =ǎ̀ ʃgǎ̀b
 ya=C-hacer=siempre =1SG pensamiento

“*ya lo pensé*”,

189. rě̀bǐ,

r-è =bǐ
 C-decir =3F

dijo él

190. “bà̀btxǎ̀gǎ̀

bà̀= b-tǵǎ̀g =ǎ̀
 ya=C-cansarse =1SG

⁴⁹ La *y* es un elemento epentético para evitar la adyacencia de dos vocales.

190a. rùâ> gyàg”

r-ù =â gjàg
H-cargar =1SG leña

“*ya estoy cansado de cargar leña*”,

191. rèbĭ,

r-è =bĭ
C-decir =3F

dijo él

192. “bàbtxàgâ>

bà=b-tfàg =â
ya=C-cansarse =1SG

192a. rtě’â> gyàg”

r-tě? =â gjàg
H-recoger =1SG leña

“*ya me cansé de recoger leña*”,

193. rèbĭ lòmă.

r-è =bĭ lò =mă
C-decir =3F PREP =3ANI

le dijo al animal (zopilote).

§21

194. Rè bětĭx lòbĭ,

r-è bětĭf lò =bĭ
C-decir zopilote PREP =3F

El zopilote le dijo a él,

195. “bêy lì>gâ jwânĭy” rêmă,

bêj lĭgâ jwânĭj r-è =mă
INTERJ 2SG Juan C-decir =3ANI

“*¡ay! tú Juan*”, *dijo el animal,*

196. “zlô’zyù>

z-lô?zj =ù
FUT-creer =2SG

196a. nìnà›rà' mäsřü kàxtyù düx",
 nì= nàrà? mäs =rũ kàftjù düf
 COMPL= 1SG mäs =mäs precario mucho
 "creerás que yo soy muy precario",

197. "kàxtyù lòtyè›p mbânyâ"
 kàftjù lò+tjèp⁵⁰ n-bânj =â
 precario cara+ciego EST-vivir =1SG
 "vivo ciegamente precario",

198. rëmă;
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
 dijo el animal;

199. "zùndiù› lò gyàg"
 zùndi =ù lò gjàg
 POT.pararse =2SG cara árbol
 "tú te paras sobre el árbol",

200. rè
 r-è
 C-decir
 dijo

201. "rzòbâ› rătè› txì
 r-zòb =â ră=tè tji
 H-sentarse =1SG PL=todo día

201a. pèrrè› rzòbâ"
 pèr =rè r-zòb =â
 pero =DEM.PROX1 H-sentarse =1SG
 "yo me siento todos los días, pero aquí me siento",

202. rëmă
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
 dijo el animal

⁵⁰ Ciegamente (función adverbial).

203. “tířē mbíxtyàz”⁵¹

tí=řē mbířt=jàz
 COMPL=DEM.PROX1 vistoso=INTS
“porque aquí es muy vistoso”,

204. rëmă

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal

205. “dítē giḡ ni=ř? là’ny gět rò’gà

dítē giḡ ni=ř? lá?ñj gět rò? =gà
 todo pueblo COMPL=LOC.DIST panza abajo grande =DEM.PROX2

205a. řlwiḡ řē ”

r-lwiḡ =řē
 H-verse =DEM.PROX1
“todo el pueblo que está allá abajo se ve aquí”,

206. rëmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal.

§22

207. “Nà’rà’ kàxtyù dūx mbânyâ”

nàrà? kàřtjù dūř n-bânj =â
 1SG precario mucho EST-vivir =1SG
“Yo vivo muy precariamente”,

208. rëmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal.

209. “Nà’rà’ kâd tà txi txi’rũ râwâ”

nàrà? kâd tà řjì řjì?=rũ r-âw =â
 1S cada ochenta día entonces=más H-comer =1SG
“Yo, cada ochenta días, entonces como”,

⁵¹ Predicación no verbal.

210. rəmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal.

211. “Nà>rà’ mî>bè>â> lò rătè> bět̥x”

nà>rà? r-nîb̥⁵² =â lò ră=tè bět̥f
 1SG H-ordenar =1SG PREP PL=todo zopilote
“Yo ordeno a todos los zopilotes”;

212. rəmă,

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal,

213. “nir̥è>pă rzôbâ”

nî=r̥è=pă r-zôb =â
 COMPL=DEM.PROX1=siempre H-sentarse =1SG
“por eso siempre me siento aquí”;

214. rəmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal.

§23

215. “Lî>gâ nînsà’ mbânyù”

lîgâ nî=nsà? n-bânj =ù
 2SG COMPL=bien EST-vivir =2SG
“Tú eres el que vive bien”;

216. rè bět̥x,

r-è bět̥f
 C-decir zopilote
dijo el zopilote,

⁵² Es un verbo compuesto, aunque no se puede reconocer el significado aislado de los componentes.

217. “rätè> txì ràw gèt gǔz
 rǎ=tè tʃi r-àw =ù gèt gǔz
 PL=todo día H-comer =2SG tortilla blando

217a. nìryèt nèz lò zèļj
 nì=r-jèt nèz lò zèļj
 COMPL=H-bajar apenas cara comal
 “*todos los días, comes tortilla blanda que está recién bajada del comal*”,

218. rëmǎ,
 r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal,

219. “rätè> txì ryè’w syà’b nǎxǎ’ ”,
 rǎ=tè tʃi r-jèʔ =ù sjǎʔb nǎxǎʔ
 PL=todo día H-beber =2SG atole caliente
 “*todos los días bebes atole caliente*”,

220. “rätè> rùnsi’ xnǎnù> li>gǎ’ ”
 rǎ=tè r-ùnsiʔ ʃ-nǎn =ù ligǎ
 PL=todo H-consentir POS-mamá =2SG 2SG
 “*en todo te consiente tu mamá*”,

221. rëmǎ.
 r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal.

222. “Nà>rà’ tú ndèb> gyâ nà>rà’ ”
 nà>ràʔ tú ndèb g-jâ nà>ràʔ
 1SG quién demonio POT-apiadarse 1SG
 “*De mí, quién demonios se apiada*”,

223. rëmǎ,
 r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal,

224. “tú ndêb gùnsí’ nà’rà’ sí’ lìgá”

tú ndêb g-ùnsí? nà’rà? sí? lìgá
 quién demonio C-consentir 1SG así 2SG

“*quién demonios me consiente, así como tú*”,

225. rëmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI

dijo el animal.

§24

226. Bilò sí’ bkúdyàg jwăñy ràtè xti x̄ mă,

b-ilò sí? b-kùdjäg jwăñj rà=tè j-djz =mă
 C-terminar así C-escuchar Juan PL=todo POS-palabra =3ANI

Quando terminó Juan de escuchar todas las palabras del animal,

227. rè jwăñy lò mă...

r-è jwăñj lò =mă
 C-decir Juan PREP =3ANI

Juan le dijo al animal...

228. “kítj”, rè jwăñy,

kítj r-è jwăñj
 NEG C-decir Juan

“*no*”, *dijo Juan,*

229. “bàbè mpākâ xgăb”

bà=b-èn=pāk =â jgăb
 ya=C-hacer=sí =1SG pensamiento

“*sí, ya lo pensé*”,

230. “bălsigèldù”

băl=sigèld =ù
 COND=POT.permitir =2SG

230a. gítxă gnũ xàbnũ”

gí-tjăg =nũ jăb =nũ
 POT-cambiar =1PL POS.ropa =1PL

“*sí me permítes, cambiaremos nuestra apariencia*”,

231. rèbĭ lòmă,

r-è =bĭ lò =mă
 C-decir =3F PREP =3ANI

le dijo al animal,

232. “tĭ nàră? kĭtrūkă gũndũxă gân

tĭ= nàră? kĭtj=rũ=kă g-ũn=dũf =ă gân
 COMPL= 1SG NEG=más=sĭ POT-hacer=mucho =1SG poder

232a. gũ>ă gyăg”

g-ũ =ă gjăg
 C-cargar =1SG leña

“porque yo, ya no puedo más cargar leña”,

233. rèbĭ lòmă.

r-è =bĭ lò =mă
 C-decir =3F PREP =3ANI

le dijo al animal.

234. “Băbtxăgă”

bă=b-tfăg =ă
 ya=C-cansarse =1SG

“Ya me cansé”,

235. rèbĭ.

r-è =bĭ
 C-decir =3F

dijo él.

§25

236. “Pèr là gũndi>ù>păkù bè>nù> xgăb”

pèr là gũndiù =păk =ù b-èn =ù fğăb
 pero TOP verdad =sĭ =2SG C-hacer =2SG pensamiento

“Pero de verdad, ¿tú sí lo pensaste?”,

237. rêmă lòbĭ,

r-è =mă lò =bĭ
 C-decir =3ANI PREP =3F

le dijo el animal a él,

238. “tíkàxtyù rxànâ
 tí=kàftjú r-fân =â
 COMPL=precario H-engendrar =1SG
- 238a. gākù› bēt̥x”
 g-āk =ù bēt̥x
 C-ser =2SG zopilote
 “*porque yo nací precario, eres zopilote*”;
239. rëmă lò bî.
 r-è =mă lò =bî
 C-decir =3ANI PREP =3F
le dijo el animal a él.
240. “Bàbnîxâ”
 bà=b-nî =â
 ya=C-decir =1SG
 “*Ya dije*”;
241. rëmă
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal
242. “kâd gũkti› gâw”
 kâd gũk=dî g-âw =ù
 cada cuando=entonces POT-comer =2SG
 “*cada cuando comerás*”;
243. rëmă,
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal
244. “mâsrũ” rëmă,
 mâs =rũ r-è =mă
 mâs =mâs C-decir =3ANI
 “*más aún*”, *dijo*,

245. “nà>rà’ năkâ> dăd lò rătè> ră sá’ ”
 nàrà? nă-ăk =ă dăd lò ră=tè ră sá?
 1SG EST-ser =1SG padre PREP PL=todo PL otros
 “yo soy el padre de todos los otros (zopilotes)”;
246. rêmă,
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
 dijo el animal,
247. “nà>rà’ nî>bè>â”
 nàrà? r-nîbè =ă
 1SG H-ordenar =1SG
 “yo ordeno”;
248. rêmă,
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
 dijo el animal
249. “dò>lòtè> dò>lòtè> nà>rà’ gâwâ>”
 dòlòtè dòlòtè nàrà? g-âw =ă
 primero primero 1SG POT-comer =1SG
 “primero, primero yo comeré”;
250. “txî’rú gâw zî ră sá’ ”
 tʃî? =rú g-âw z⁵³-tî ră sá?
 entonces más POT-comer otro-uno PL otros
 “y entonces, comerán los otros”;
251. rêmă.
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
 dijo el animal.

⁵³ La palabra ‘otro’ posee un tono alto flotante.

§26

252. “Bǎlgûndi>ù> pàsákù”

bǎl=g-ùn=dì =ù =pàsák =ù
 COND=POT-hacer=entonces =2SG =en.realidad =2SG

“Si en realidad, lo vas a hacer”,

253. rëmǎ,

r-è =mǎ
 C-decir =3ANI

dijo el animal,

254. “títxǐ’ gǐgwǐ>ně>â> rǎtè> dì>x̃

tí=ʃǐʔ gǐ-gwǐ=ně =â rǎ=tè dǐʒ
 COMPL=entonces POT-platicar=COM =1SG PL=todo palabra

254a. xǐnǐgûnù>

ʃǐ=ni=g-ùn =ù
 qué=COMPL=POT-hacer =2SG

254b. tí=txǐ’ gûnù> gân gâw”

tí=ʃǐʔ g-ùn =ù gân g-àw
 COMPL=entonces POT-hacer =2SG poder POT-comer

“entonces te platicaré todo lo que harás para que puedas comer”,

255. rëmǎ.

r-è =mǎ
 C-decir =3ANI

dijo el animal.

256. “Gûndi>â> pês”

g-ùn=dì =â pês
 POT-hacer=entonces =1SG pues

“Entonces lo haré, pues”,

257. rè jwǎny

r-è jwǎnj
 C-decir Juan

dijo Juan

258. “kítŷkăgítâ”

kítŷ=kă-gít =â
 NEG=PROGR-jugar =1SG
 “no estoy jugando”;

259. rëbĭ lômă.

r-è =bĭ lò =mă
 C-decir =3SG PREP =3ANI
 le dijo al animal.

260. “Tyês pês”

tjês pês
 INTERJ⁵⁴ pues
 “Bien, pues”;

261. rëmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI
 le dijo el animal.

§27

262. “Nà>rà’ mĭ>bè>â> lò rătè> bĕtx”

nà>rà? r-nĭbè =â lò ră=tè bĕtŷ
 1SG H-ordenar =1SG PREP PL=todo zopilote
 “Yo ordeno a todos los zopilotes”;

263. rëmă,

r-è =mă
 C-decir =3ANI
 dijo el animal,

264. “rĕ>pă nă lizà>”

rĕ =pă nă liz =â
 DEM.PROX1 =siempre COP casa =1SG
 “aquí es mi casa, siempre”;

265. rëmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI
 dijo el animal.

⁵⁴ Tyês es interjección que tiene un significado de afirmación.

266. “Nàrà’” rëmă,

nàrà? r-è =mă
1SG C-decir =3ANI

“Yo”, dijo el animal,

267. “kâd tà txì txĩ rû ràwâ”

kâd tà tʃi tʃi? =rû r-àw =â
cada ochenta día entonces =más H-comer =1SG

“cada ochenta días, entonces como”,

268. rëmă;

r-è =mă
C-decir =3ANI

dijo el animal;

269. “rëpă zöbù”

rëpă zöb =û
DEM.PROX1=siempre POT.sentarse =2SG

“siempre te vas a sentar aquí”,

270. rëmă,

r-è =mă
C-decir =3ANI

dijo el animal,

271. “txi’ gîdîd bîxtù kânru’ giä

tʃi? gî-dîd bîxtù kân+ru? giä
entonces POT-dar vistazo ?+boca⁵⁵ pueblo

271a. nînä là’ñy gêt gâ”

nî=nä là?ñj gêt =gâ
COMPL=COP panza abajo =DEM.PROX2

“entonces darás un vistazo a la orilla del pueblo que está abajo”,

272. rëmă,

r-è =mă
C-decir =3ANI

dijo el animal,

⁵⁵ Orilla.

273. “rsĩldò, rsĩldò bǎlgánù»
 rsilj=dò rsilj=dò bǎl=g-án =ù
 temprano=poco temprano=poco COND=POT-ver =2SG

- 273a. là gù'x rǎk kànrù' gǐx”
 là gù?ɜ r-àk kàn+rù? gǐɜ
 TOP humo H-hacerse ?+boca pueblo
“tempranito, tempranito, si ves que el humo se está haciendo en la orilla del pueblo”,

274. rëmǎ...
 r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal...

275. “kǎdrùnù» xgǎb tyòp txõn”
 kǎd=r-ùn =ù ʃgǎb tǵòp tǵõn
 NEG=H-hacer =2SG pensamiento dos tres
“no lo pienses dos, tres veces”,

276. rëmǎ,
 r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal,

277. “nèz bzù”
 nèz b-zù
 camino IMP-volar
vuela al camino

278. “bdyè”
 b-djè
 IMP-salir
sal

279. “gwi rǐ”
 gwi rǐ?
 IMP.ir LOC.DIST
“ve allá”,

280. rëmă,

r-è =mă

C-decir =3ANI

dijo el animal,

281. “dónlă nõ’ tú bûr nă rî’ ”

dónlă nõ? tú bûr nă rî’?

acaso EST.existir algún burro COP LOC.DIST

“acaso esté algún un burro allí”,

282. rëmă,

r-è =mă

C-decir =3ANI

dijo el animal,

283. “dónlă nõ’ tú bè’kw nă rî’ ”

dónlă nõ? tú bè’kw nă rî’?

acaso EST.existir algún perro COP LOC.DIST

“acaso esté algún un perro allí”,

284. rëmă,

r-è =mă

C-decir =3ANI

dijo el animal,

285. “dónlă nõ’ tú gû’n nă rî’ ”

dónlă nõ? tú gû’n nă rî’?

acaso EST.existir algún toro COP LOC.DIST

“o acaso esté algún toro allí”,

286. rëmă.

r-è =mă

C-decir =3ANI

dijo el animal.

§28

287. “Ninădis rî’ ”

nî=nă=dis rî’?

COMPL=COP=siempre LOC.DIST

“Lo que esté allí”,

288. rëmă,

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal,

289. “dò>lòtè> dò>lòtè> bzàlòñi bàu”

dòlòtè dòlòtè bzà+lò =ñi b-àw
 primero primero frijol+cara⁵⁶ =3INA IMP-comer
“primero, primero, sus ojos te comerás”,

290. rëmă,

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal,

291. “sindès gùnù> gân gâw róptè> bzàlò ñi

sindès g-ùn =ù gân g-àw róp =tè bzà+lò =ñi
 con.que POT-hacer =2SG poder POT-comer dos =todo frijol+cara =3INA

291a. bēy txi’ bxùñiy

bēj tʃi? b-ʃùñj
 INTERJ entonces IMP-correr

291b. bdikà tìb⁵⁷ lād ”

b-dikà tìb lād
 IMP-salir un lado

“con que puedas comerte los dos ojos, ¡ay! entonces corre, sal a un lado”,

292. rëmă,

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal,

293. “tìlā> stó> rà bētʃgĩ gĩzèny”

tì=lā stó rà bētʃ =gĩ gĩ-zèny
 COMPL=TOP momento PL zopilote =ANF POT-llegar

“porque en ese momento, los zopilotes llegarán”,

⁵⁶ Ojo.

⁵⁷ Se conserva la *b* al final de la protoforma de ‘uno’ (Kaufman, 1994) dado que en este contexto se refiere al numeral cardinal ‘uno’.

294. rëmă.

r-è =mă
C-decir =3ANI
dijo el animal.

295. “Txitxi’lò bdàw ră bët̥x gĩ”

tʃi=tʃiʔlò b-dàw ră bët̥x =gĩ
cuando=POT.terminar C-comer PL zopilote =ANF
“Cuando terminen de comer los zopilotes”,

296. rëmă,

r-è =mă
C-decir =3ANI
dijo el animal,

297. “bálnó’

băl=nó?
COND=EST.existir

297a. xĩbyànkni”

ʃi=b-jànk =ni
qué=C-quedar =3INA
“si hay algo que quedó”,

298. rëmă,

r-è =mă
C-decir =3ANI
dijo el animal,

299. “txi’ gâw ră bẽ̯ĩ

tʃiʔ g-àw =ù ră bẽ̯ĩ
entonces POT-comer =2SG PL carne

299a. niyànkni tix ră s̥it̥gĩ”

ni=b-jànk =ni t̥iʃ ră s̥it̥ =gĩ
COMPL=C-quedar =3INA superficie PL hueso =ANF
“entonces te comerás la carne (lit. las carnes) que quedó sobre los huesos”,

300. rêmă lò mî'nygî.

r-è =mă lò mî'ñj =gî
 C-decir =3ANI PREP niño =ANF

le dijo el animal al niño.

301. “Txigûnú» gân”

tj=g-ùn =ù gân
 cuando=POT-hacer =2SG poder

“Cuando termines”,

302. rêmă,

r-è =mă
 C-decir =3ANI

dijo el animal,

303. “bazyéd kāsakù»⁵⁸ lò gyàgrè,”

bà=z-jéd kă-sà =ù lò gjàg =rê
 ya=FUT-venir Progr-caminar =2SG PREP árbol =DEM.PROX1

“vendrás caminando a este árbol”,

304. rêmă ztî,

r-è =mă z-tî
 C-decir =3ANI otro-uno

dijo el animal otra vez,

305. “tínô' siãny bêtX rkà»z gâk dădrò' sî' nà»rà' ”

tí=nô? siãnj bêtj r-kâz g-âk dăd+rò?»⁵⁹ sî?
 COMPL=EST.existir mucho zopilote H-querer POT-ser padre+grande así

nà»rà?

1SG

“porque hay muchos zopilotes que quieren ser el lider (lit. abuelo), así como yo”,

306. rêmă,

r-è =mă
 C-decir =3ANI

dijo el animal,

⁵⁸ La *k* es epentética para evitar la adyacencia de dos vocales.

⁵⁹ Abuelo.

307. “pèr àxtà nlùxa’

pèr àftà n-lùz =à
 pero hasta EST-acabarse =1SG

307a. txí’ rŭ gŭgwí rǎmǎ

tʃŭʔ=rŭ gŭ-gwí rǎ =mǎ
 entonces=mejor POT-ver PL =3ANI

307b. tú byá’ n’

tú b-jáʔn
 quién C-que

“pero hasta que yo esté acabado, entonces verán los animales (zopilotes) quién se quedará”,

308. rëmǎ.

r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal.

309. “Kǎdtxù’ gǎrzǎ’

kǎd=tʃŭʔ =ŭ gǎrzǎ
 NEG=POT.meter =2SG preocupación

“No te preocupes (lit. no te metas preocupación)”,

310. rëbŭ lòmǎ

r-è =bŭ lò =mǎ
 C-decir =3F PREP =3ANI

le dijo él al animal;

311. “rǎtè>nŭ gŭnǎ’

rǎ=tè =nŭ g-ŭn =ǎ
 PL=todo =3INA POT-hacer =1SG

“todo eso baré”,

312. rëbŭ.

r-è =bŭ
 C-decir =3F
dijo él.

§29

313. “Txigúldì>nǐ bzálò kǎtxǎ>g xàbmǎ kùn xàbpi”.

tʃi=g-úl=dǐ=nǐ b-zálò kǎ-tʃǎg ʃǎb =mǎ
cuando=C-ocurrir=entonces=3INA C-empezar PROGR-cambiar POS.ropa =3ANI

kùn ʃǎb =bǐ
CONJ POS.ropa =3F

Entonces, empezaron a cambiar de apariencia (lit. empezó a cambiar el animal su ropa con la ropa del niño)

314. Txibilò gùk gǎn

tʃi=b-ilò g-ùk gǎn
cuando=C-terminar C-hacerse poder

Cuando terminaron de hacerlo

315. txǐ' rêmǎ

tʃiʔ r-è =mǎ
entonces C-decir =3ANI

entonces le dijo el animal,

316. “tyès” rêmǎ,

tʃjès r-è =mǎ
INTERJ⁶⁰ C-decir =3ANI

“cuidado” le dijo el animal,

317. “bêy nàsǐ’ àxtà txigǐgǎ’ tà txi

bêj nà+sǐʔ àʃtà tʃi=gǐ-gǎʔ tà tʃi
INTERJ ahora+así hasta cuando=POT-crecer ochenta día

317a. txǐ' rǔ txú' tyòp bzálò rá mǎnyǐ lá' ñyù”

tʃiʔ =rǔ tʃúʔ tʃòp bzá+lò rá mǎnj =gǐ làʔñj =ù
entonces =más POT.preocuparse dos frijol+cara⁶¹ PL animal =ANF panza =2SG

“ahora sí, hasta cuando se hagan ochenta días, entonces preocúpate por los dos ojos de animales en tu panza”,

⁶⁰ Tyès es una interjección que en este enunciado tiene un significado de precaución.

⁶¹ Ojo.

318. rëmă.

r-è =mă
C-decir =3ANI
dijo el animal.

319. “Àngwên” rëbî.

àngwên r-è =bî
bueno C-decir =3F
“Bueno” dijo él.

§30

320. “Txí’ nà’rà’ xīgúnâ

tʃiʔ nàràʔ ʃi=g-ùn =â
entonces 1SG qué=POT-hacer =1SG

320a. txīgizènyâ’ rù’ lizù’”

tʃi=gì-zènj =â rùʔ liz =ù
cuando=POT-llegar =1SG boca casa =2SG

“Entonces, ¿yo qué haré cuando llegue a la entrada de tu casa?”

321. rëmă lóbî;

r-è =mă lò =bî
C-decir =3ANI PREP =3F
el animal le dijo al él;

322. txí’ rëbî,

tʃiʔ r-è =bî
entonces C-decir =3F
entonces, él le dijo:

323. “bè’n rătè’ màndád

b-èn rã=tè màndád
IMP-hacer PL=todo mandado

323a. nìgún xnânâ’ lì’gâ’”

nì=g-ùn ʃ-nân =â lìgâ
COMPL=POT-hacer POS-mamá =1SG 2SG

“haz todo el mandado que te hará mi mamá”,

324. rëbĭ,
 r-è =bĭ
 C-decir =3F
dijo él
325. “tĭrātè txi ràw gèt”
 tí=rā=tè tĭi r-àw gèt
 COMPL=PL=todo día H-comer tortilla
“para que todos los días comas tortilla”,
326. rëbĭ.
 r-è =bĭ
 C-decir =3F
dijo.
327. “Txètè’w gyàg”,
 tĭè-tè? =ù gjàg
 POT.IT-recoger =2SG leña
“Irás a recoger la leña”,
328. “tĭnĕw rĭ rù’ gĭù”
 tĭi=nĕ =ù rĭ rù? gĭù
 POT.ir=COM =2SG cántaro boca río
“llevarás un cántaro a la orilla del río”,
329. “tĭ’ gĭkă’w nis”
 tĭ? gĭ-kă? =ù nis
 entonces POT-agarrar =2SG agua
“entonces, agarrarás agua”,
330. rëbĭ lómă,
 r-è =bĭ lò =mă
 C-decir =3F PREP =3ANI
le dijo él al animal,
331. “tĭnis rkă’bă”
 tí=nis r-kă? =bă
 COMPL=agua H-agarrar =3R
“porque ella (la mamá) agarra el agua”

332. “rùntxè›bǎ syà’b”,
 r-ùntfĕ =bǎ sjǎ?b
 H-preparar =3R atole
 “y prepara atole”,

333. rèbĭ lò mǎ.
 r-è =bĭ lò =mǎ
 C-decir =3F PREP =3ANI
él le dijo al animal (zopilote).

§31

334. Bilò sĭ’ kwǎ›mǎ rsôn
 b-ilò sĭ? kwǎ =mǎ rsôn
 C-terminar así C.recibir =3ANI indicaciones
Terminó así el animal recibiendo indicaciones,

335. bilò sĭ’ kwâ›bĭ rsôn.
 b-ilò sĭ? kwâ =bĭ rsôn
 C-terminar así C.recibir =3F indicaciones
terminó así él (Juan) recibiendo indicaciones.

336. Byá’ndi›bĭ lò gyǎkĭ
 b-jǎ?n=dĭ =bĭ lò gĭǎg =gĭ
 C-quedarse=entonces =3F cara árbol =DEM.NO.VIS
Entonces, él (niño-zopilote⁶²) se quedó sobre aquel árbol,

337. kǎdĭ›d bĭxtù›bĭ rù’ gĭx
 kǎ-dĭd bĭxtù =bĭ rù? gĭx
 Progr-dar vistazo =3F boca pueblo
dando un vistazo a la orilla del pueblo

338. dón kôr gák tĭ gù’x.
 dón kôr g-ák tĭ gù?x
 acaso hora POT-hacerse uno humo
a ver a qué hora se hacía un humo.

⁶² En este fragmento de la narración =bĭ se refiere al niño con apariencia de zopilote ‘niño-zopilote’ y =mǎ se refiere al zopilote con apariencia de niño ‘zopilote-niño’.

339. Txilà›mä byètmă

tʃi=lâ =mä b-jèt =mä
cuando=TOP =3ANI C-bajar =3ANI

339a. bzálòmă kătě' mä gyàg,

b-zálò =mä kă-tě? =mä gjàg
C-empezar =3ANI PROGR-recoger =3ANI leña

Cuando el animal (zopilote-niño) se bajó, empezó a recoger la leña

340. txibè›nmă gân bdě' gyàg,

tʃi=b-èn =mä gân b-tě? gjàg
cuando=C-hacer =3ANI poder C-recoger leña

340a. là› xpè'kw kânêlbi bzèny.

lâ ʃ-bě?kw kânêl =bĩ b-zènj
TOP POS-perro Canelo =3F C-llegar

cuando logró recoger leña, su perro Canelo (de Juan) llegó.

341. Rè xpè'kwbĩ

r-è ʃ-bě?kw =bĩ
C-decir POS-perro =3F

Su perro (de Juan) dijo,

342. txibzènymă,

tʃi=b-zènj =mä
cuando=C-llegar =3ANI

cuando llegó el animal (zopilote-niño),

343. “bêy xǐgùkù›

bêj ʃi=g-ùk =ù
INTERJ qué=C-hacerse =2SG

343a. nibàbè›nù› gân bdöp gyàg”,

nì=bà=b-èn =ù gân b-töp gjàg
COMPL=ya=C-hacer =2SG poder C-recoger leña

“¡ay! qué hiciste que ya pudiste recoger la leña”

344. “lǎksá’ nágǎ’ gǎgù’ xǎn gyákǎ
 lǎksá? nágǎ? g-ǎg =ù zǎñ gjǎg =gǎ
 sólo ahora POT-acostarse =2SG abajo árbol =DEM.PROX2

- 344a. txibzènyǎ’
 tʃi=b-zènj =ǎ
 cuando=c-llegar =1SG
“sólo estabas acostado abajo de ese árbol cuando llegué”,

345. rěmǎ lò jwǎnyǎ.
 r-è =mǎ lò jwǎnj =gǐ
 C-decir =3ANI PREP Juan =DEM.NO.VIS
le dijo el animal (perro) a aquel “Juan”.

§32

346. Nǐ bè’kwǎ kǎdnǎndimǎ
 nǐ bè’kwǎ =gǐ kǎd=n-ǎn=dǐ =mǎ
 ni.siquiera perro =ANF NEG=EST-ver=entonces =3ANI

- 346a. btxǎ’g jwǎnyǎ xǎb kùn bětǎ,
 b-tʃǎg jwǎnj ʃǎb kùn bětʃ
 C-cambiar Juan POS.ropa CONJ zopilote
Pero el perro no veía entonces que Juan y el zopilote habían cambiado de apariencia
(lit. Juan había cambiado su ropa con el zopilote),

347. kǎdnǎndimǎ
 kǎd=n-ǎn=dǐ =mǎ
 NEG=EST-ver=entonces =3ANI

- 347a. bětǎ rgwǎnǎmǎ dǐxǎ.
 bětʃ r-gwǎ=nǎ =mǎ dǐz
 zopilote H-platicar=COM =3ANI palabra
no veía el animal (el perro) que era el zopilote con quien estaba platicando.

348. “ǎǎ” rě bětǎ mǐ’nyǎ gǐ,
 ǎǎ r-è bětʃ mǐ’nyǎ =gǐ
 ajá C-decir zopilote niño =ANF
“Ajá” dijo el zopilote-niño,

349. “bàbè›nâ› gâñ btöpnî”

bà=b-èn =â gâñ b-töp =nî
 ya=C-hacer =1SG poder C-recoger =3INA
“ya terminé de recogerla (la leña)”;

350. rêmă

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal (zopilote-niño),

351. “tígèt bårdyă›nâ›”

tí=gèt bā=r-ndjăn =â
 COMPL=tortilla ya=H-tener.hambre =1SG
“porque ya tengo hambre de tortilla”;

352. rêmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal (zopilote-niño).

353. Byè›bî gyàg

b-jè =bî gjàg
 C-cargar =3F leña
Cargó la leña,

354. byètsùdì›bî dăñy

b-jèt=sù=dì =bî dăñj
 C-bajar=de.repente=entonces =3F cerro
bajó repentinamente del cerro

355. gwibî kùn xpè'kw bî.

gwi =bî kùn ʃ-bè?kw =bî
 C.irse =3F CONJ POS-perro =3F
y se fue con su perro (de Juan).

§33

356. Txibzènybi⁶³

tʃi=b-zènj =bí

cuando=C-llegar =3F

Cuando llegó (el zopilote-niño),

357. rè xnānbī,

r-è ʃ-nān =bí

C-decir POS-mamá =3F

su mamá le dijo

358. “ày” rèbă

ày r-è =bă

ay C-decir =3R

“ay” dijo ella

359. “lă>w bābzènyù”

lă =ù bā=b-zènj =ù

TOP =2SG ya=C-llegar =2SG

“ya llegaste”,

360. rèbă,

r-è =bă

C-decir =3R

dijo ella,

361. “kètè> xiñy gǎ>nâ”

kètè ʃiʔñj gǎn =ǎ⁶⁴

IMP.apurarse hijo GEN =1SG

“apúrate, hijo mío”,

362. rèbă,

r-è =bă

C-decir =3R

*dijo*⁶³ En este fragmento de la narración =bí se refiere al zopilote con apariencia de niño ‘zopilote-niño’.⁶⁴ *Gǎn* sólo se utiliza con la palabra *xiñy* ‘hijo’. No se ha encontrado otro sustantivo que permita esa marca y parece ser opcional ya que se puede omitir y la expresión tiene el mismo significado.

363. “dà’ gye’w syà’b trîw”

dàʔ	g-jèʔ	=ù	sjàʔb	trîw
IMP.venir	C-beber	=2SG	atole	trigo

363a. “bè›ntxè›â”

b-èntʃè	=â
C-preparar	=1SG

“ven a beberte el atole de trigo que preparé”,

364. rèbă,

r-è	=bă
C-decir	=3R

dijo ella,

365. “lâ› txà gèt gũ’ynî nxà’ kă lò zèļy

lâ	tʃă ⁶⁵	gèt	gũʔjni ⁶⁶	nʒàʔ	kă	lò	zèļj
TOP	uno	tortilla	ovalada	caliente	donde	cara	comal

365a. tígũntxè›â

tí=g-ùntʃè	=â
COMPL=POT-preparar	=1SG

365b. tízùn gâw”

tí=zùn	g-àw
COMPL=poder	POT-comer

“tengo una tortilla caliente sobre el comal que preparé para que puedas comer”,

366. rèbă lò jwâñy.

r-è	=bă	lò	jwâñj
C-decir	=3R	PREP	Juan

le dijo a “Juan”.

367. Rbà›bî,

r-bâ	=bî
H-alegrarse	=3F

⁶⁵ Numeral para tortillas.

⁶⁶ Se refiere a la forma de las tortillas.

367a. tígâwbĩ rǎtè>

tí=g-âw =bĩ rǎ=tè
 COMPL=POT-comer =3F PL=todo

367b. nì rè xnǎnbĩ,

nì=r-è ʃ-nǎn =bĩ
 COMPL=C-decir POS-mamá =3F

Él (zopilote-niño) se alegró porque iba a comer todo lo que dijo su mamá (la mamá de Juan),

368. bzöbĩ rù' dè,

b-zöb =bĩ rù? dè
 C-sentarse =3F boca fogata

se sentó en la orilla de la fogata,

369. bzálöbĩ

b-zálò =bĩ
 C-empezar =3F

369a. kǎy⁶⁷âwbĩ rǎtè> rǎní.

kǎj-âw =bĩ rǎ=tè rǎ=nĩ
 PROGR-comer =3F PL=todo PL=3INA

y empezó a comer todo eso.

370. Rlwì>pázǎ

r-lwì=pázǎ
 H-verse=de.veras

370a. rtyú>lbĩ rǎpí gwáldyàx,

r-tjúl =bĩ rǎpí gwáld+jǎʃ
 H-resbalarse =3F rápidamente aguado+aguacate⁶⁸

De veras se veía cómo se le resbalaba rápidamente esa tortilla con aguacate

371. Tì brátsi' biztè> syà'b,

tì brát si? biz=tè sjǎ?b
 uno rato poco c.acabarse=todo atole

En un ratito se acabó todo el atole,

⁶⁷ La y es epentética.

⁶⁸ Hace referencia a un platillo que se hace con tortillas remojadas en aguacate.

372. di'sà' pázà bì>ztè> gwáldyàx bdàwbì.
 di+sà?+pàza⁶⁹ bíz=tè gwáld+jàf b-dàw =bí
 entonces+hermoso=de.veras c.acabarse=todo aguado+aguacate⁷⁰ c-comer =3F
y por arte de magia se acabó toda la tortilla con aguacate

§34

373. Rtxigà'lò xnánbì
 r-tfìqà?+lò f-nán =bí
 H-asombrarse+cara POS-mamá =3F
Se asombraba su mamá (lit. se asombraba la cara de su mamá),

374. “nàrè>â”
 nà+rè =â
 ahora+DEM.PROX1 =1SG
“¿ahora?”,

375. rèbă,
 r-è =bă
 C-decir =3R
dijo ella,

376. “wsű' tēk nă kăgyà>ñu
 wsű? tēk nă kă-gjăn =ù
 C.parecer primera.vez COP PROGR-alimentar =2SG

- 376a. nìràw nĩx”
 nì=r-àw nĩx
 COMPL=H-comer sabroso
“parece que es la primera vez que te estás alimentando porque comes sabroso”,

377. rèbă lò bì.
 r-è =bă lò =bí
 C-decir =3R PREP =3F
le dijo a él.

⁶⁹ *Di'sà?pázà* se puede traducir como ‘por arte de magia’.

⁷⁰ Platillo de tortillas remojadas con aguacate.

378. Txí' rēbī lò bǎ,
 tʃiʔ r-è =bǐ lò =bǎ
 entonces C-decir =3F PREP =3R
Entonces él (zopilote-niño) le dijo a ella
379. “zò' pèr gítxìgà>tè>lòw”
 zòʔ pèr gí-tʃigà=tè+lò =ù
 no.sé pero POT-asombrar=todo+cara =2SG
“no sé, pero te asombrarás (lit. toda tu cara se asombrará)”;
380. rēbī,
 r-è =bǐ
 C-decir =3F
dijo (el zopilote-niño),
381. “r̃ndyǎ>ñyà>zâ”
 r-ndjǎñ=jáz =â
 H-tener.hambre=INTS =1SG
“tengo mucha hambre”,
382. “r̃ndyǎ>ñ lôtýè>pà”
 r-ndjǎñ ló+tjèp =â
 H-tener.hambre cara+ciego⁷¹ =1SG
“estoy ciegamente hambriento”,
383. rēbī lòbǎ.
 r-è =bǐ lò =bǎ
 C-decir =3F PREP =3R
él (zopilote-niño) le dijo a ella.
384. “Bè>n gân bdàw”
 b-èñ gân b-dàw
 IMP-hacer poder C-comer
“Termina de comer”,
385. rēbǎ
 r-è =bǎ
 C-decir =3R
dijo ella,

⁷¹ Ciegamente (función adverbial).

386. “títxi’ txêw rù’ gùù
 tí=tʃʃʔ tʃè =ù rùʔ gùù
 COMPL=entonces POT.ir =2SG boca río

386a. txí’ gǐká’w bǎlrí’ nís”
 tʃʃʔ gǐ-kǎʔ =ù bǎl+ríʔ nís
 entonces POT-agarrar =2SG balde+cántaro agua
“para que vayas a la orilla del río a agarrar un cántaro con agua”,

387. rèbǎ
 r-è =bǎ
 C-decir =3R
dijo ella

388. “tǐlǎnǐ wbiz”
 tí=lǎ =nǐ wbiz
 COMPL=TOP =3INA C.acabarse
“porque ya se acabó (el agua)”,

389. rèbǎ.
 r-è =bǎ
 C-decir =3R
dijo ella.

390. “Àngwên” rèbí,
 àngwên r-è =bí
 bueno C-decir =3F
“Bueno”, le dijo él (zopilote-niño)

391. bènbí gân
 b-èn =bí gân
 C-hacer =3F poder

391a. bdàwbí gèt
 b-dàw =bí gèt
 C-comer =3F tortilla
terminó él (zopilote-niño) de comer tortilla,

392. kwǎ'bí rǎ rì'

kwǎ?	=bí	rǎ	rì?
c.tomar.objeto	=3F	PL	cántaro

392a. bgwǎldbǐ xè'kwbǐ

b-gwǎld	=bí	ǰ-è?kw	=bí
c-colgar	=3F	POS-braza	=3F

tomó sus cántaros, los colgó en su braza

393. zêdi>bǐ

zê=dǐ	=bí
PROGR.irse=entonces	=3F

393a. rkǎ'bí nis.

r-kǎ?	=bí	nis
H-agarrar	=3F	agua

y entonces se fue a agarrar agua.

§35

394. Tǐ brǎtsi' là>bǐ bzènè> nis,

tǐ=bǐ	brát	sǐ?	là	=bí	b-zè=ně	nis
uno	rato	poco	TOP	=3F	C-llegar=COM	agua

394a. tǐ brǎtsi' btxábǐ gèz

tǐ	brát	sǐ?	b-tǰǎ	=bí	gèz
uno	rato	poco	c-llenar	=3F	olla

394b. rǐ>ty ryù'txè xnisbǎ.

rǐty	r-jù?ǰfè	ǰ-nis	=bǎ
donde	H-guardar	POS-agua	=3R

En un ratito, él llegó con el agua; en un ratito, llenó la olla donde ella guardaba su agua.

395. “Nàrè> bàbè>nù> gǎn”

nà+rě	bà=b-èn	=ù	gǎn
ahora+DEM.PROX1	ya=C-hacer	=2SG	poder

“Ahora que ya terminaste”,

396. rëbă,

r-è =bă

C-decir =3R

dijo ella,

397. “bndà lə ră gidy”

b-ndà lə ră gidy

IMP-soltar OBJ.DIF PL pollo

“suelta a los pollos”,

398. rëbă,

r-è =ba

C-decir =3R

dijo,

399. “txi’ bgyà’ni lə’rămă”

tʃi? b-gjãñ lə ră =mă

entonces IMP-alimentar OBJ.DIF PL =3ANI

“y alimentálos”

400. “bd̥d xõb lə’rămă”

b-d̥d jõb lə ră =mă

IMP-dar maíz OBJ.DIF PL =3ANI

“dales maíz”,

401. rëbă,

r-è =ba

C-decir =3R

dijo ella,

402. “btyùg kwà’n

b-tjùg kwàn

IMP-cortar alfalfa

402a. b̥ky lə’rămă”.

b-ikj lə ră =mă

IMP-poner OBJ.DIF PL =3ANI

“corta alfalfa y pónsela a los animales”.

403. “Àngwèn” rèbǐ.

àngwèn r-è =bǐ

bueno c-decir =3F

“Bueno”, dijo él (zopilote-niño).

404. Nèzrè nèz rǐky zèbǐ

nèz =rě nèz =rǐkj zè =bǐ

camino =DEM.PROX1 camino =DEM.LEJ Progr.moveuse =3F

Por este y por ese camino se estaba moviendo

405. rùmbǐ màndád,

r-ùn =bǐ màndád

H-hacer =3F mandado

y hacía el mandado,

406. rtxìgà’ dǐslòbǎ,

r-tǐgà?=dǐs+lò =bǎ

H-asombrarse=siempre+cara =3R

ella se asombraba (lit. se asombraba su cara),

407. xǐgùk jwǎny

ǐ=g-ùk jwǎnj

qué=c-hacerse Juan

¿qué se hizo Juan?

408. sùs, rkùdyàgbǐ xtiǎ bǎ.

sùs r-kùdjǎg =bǐ ǐ-dǐz =bǎ

Jesús H-poner.atención =3F POS-palabra =3R

Jesús, le ponía atención a sus palabras.

§36

409. Rǎtè rǐsǐly, rǎtè rǐsǐly rkàbǐ dǎny

rǎ=tè rǐlǐj rǎ=tè rǐlǐj r-kà =bǐ dǎnj

Pl=todo mañana Pl=todo mañana H-subir =3F cerro

Todas las mañanas, todas las mañanas, subía al cerro

410. rkǎ’bǐ gyàg rù’ dǎny gǐ.

r-kǎ? =bǐ qǐjǎg rù? dǎnj =gǐ

H-agarrar =3F leña boca cerro =ANF

y traía leña de la orilla del cerro.

411. Sǐʔ dīs, sǐʔ dīs, gùk tì xmân,
 sǐʔ=dīs sǐʔ=dīs g-ùk tì ʃmân
 así=siempre así=siempre c-hacerse uno semana
Así una y otra vez, pasó una semana,
412. gùk tyòp xmân,
 g-ùk tʃòp ʃmân
 c-hacerse dos semana
pasaron dos semanas,
413. gùk txõn xmân
 g-ùk tʃõn ʃmân
 c-hacerse tres semana
pasaron tres semanas
414. làʔ bětʃ nìgùk mǐʔñy
 làʔ bětʃ nì=g-ùk mǐʔñy
 TOP zopilote COMPL=C-hacerse niño
- 414a. kàsàntyên rùnmă mândâd
 kàsàntjên r-ùn =mă mândâd
 mucho H-hacer =3ANI mandado
y el zopilote que se hizo niño hacía muchos mandados,
415. pǎdâʔndêʔbnǐ xísâʔ rùnmă zèny.
 pǎ+dâʔndêʔ =nǐ xǐ=sâʔ r-ùn =mă zènj
 siempre+demasiado+demonio⁷² =3INA qué=hermoso H-hacer =3ANI trabajo
cuán endiabladamente hermoso hacía el animal el trabajo.

§37

416. Txìgùk tì bèʔw,
 tʃì=g-ùk tì bèʔw
 cuando=c-hacerse uno mes
- 416a. txìgùk tì bèʔw rǔld
 tʃì=g-ùk tì bèʔw rǔld
 cuando=c-hacerse uno mes mitad

⁷² Endiabladamente.

416b. kădrũ rùndi> mî'ny nìgùk bêt̥x

kăd=rũ r-ùn=dì mî'nyj ni=g-ùk bêt̥f
 NEG=más H-hacer=entonces niño COMPL=C-hacerse zopilote

416c. gwân găldrnyă'ñ.

gwân găld-r-ndjăñ
 C.aguantar NOM+H-tener.hambre

Cuando pasó un mes, cuando pasó un mes y medio, el niño que se hizo zopilote ya no aguantaba más estar con hambre.

417. Txĩ' rēbì lômă,⁷³

tjĩ' r-è =bĩ lò =mă
 entonces C-decir =3F PREP =3ANI

Entonces él (niño-zopilote) le dijo al animal (zopilote-niño),

418. “bêy nāsĩ’”

běj nà+sĩ'
 INTERJ ahora+así
 “ahora sí”,

419. rēbĩ,

r-è =bĩ
 C-decir =3F

dijo él (niño-zopilote),

420. “kădrũ rlwĩ>di> gùk gwân găldrnyă'ñ”

kăd=rũ r-lwĩ=dì g-ùk gwân găld+r-ndjăñ
 NEG=más H-verse=entonces C-hacerse C.aguantar NOM+H-tener.hambre

‘ya no me veo aguantando más estar hambriento’,

421. rēbĩ,

r-è =bĩ
 C-decir =3F

dijo él (niño-zopilote),

422. “gĩtxigà'tè'lòw

gĩ-tjigà?=
 POT-asombrarse=todo+cara =2SG

⁷³ En este fragmento de la narración *bĩ* vuelve a referirse al niño con apariencia de zopilote ‘niño-zopilote’ y *mă* se refiere de nuevo al zopilote con apariencia de niño ‘zopilote-niño’.

422a. kăy⁷⁴ätÿbiñyâ”

kăj-ätÿbiñj =â
 PROGR-morirse.de.hambre =1SG

“te asombrarás (lit. se asombrará toda tu cara), pero me estoy muriendo de hambre”,

423. rëbĭ.

r-è =bĭ
 c-decir =3F

diĵo ěl (niño-zopilote).

§38

424. “Sigèldù,

sigèld =ù
 POT.permitir =2SG

424a. kădgidnë>w là xpè'kwù xĭ”

kăd=g-it=në =ù là j-bè?kw =ù jĭ

NEG=POT-venir=COM⁷⁵ =2SG OBJ.DIF POS-perro =2SG mañana

“Si me permites, no traigas a tu perro mañana”,

425. rëbĭ,

r-è =bĭ
 c-decir =3F

diĵo ěl (niño-zopilote),

426. “sigèldù

sigèld =ù
 POT.permitir =2SG

426a. xĭ gĭtxă>g lâzynŭ xăbnŭ stĭ”

jĭ gĭ-tĵăg lâzj =nŭ jăb =nŭ stĭ
 mañana POT-cambiar sólo =1PL POS.ropa =1PL otra.vez

“si me permites, mañana sólo nosotros cambiaremos nuestra apariencia otra vez (lit. cambiaremos nuestra ropa otra vez)”,

⁷⁴ La y es epentética para evitar la adyacencia de dos vocales.

⁷⁵ Traer.

427. rè jwääny lò bëtx,
 r-è jwäänj lò bëtxj
 C-decir Juan PREP zopilote
le dijo Juan al zopilote,
428. “kítý rüká gúnâ> gân gízúâ>
 kítj=rü=ká g-ùn =â gân gí-zù =â
 NEG=más=sí POT-hacer =1SG poder POT-volar =1SG
- 428a. bálkă gánâ> gák gù'x”
 bál=kă g-ăn =â g-ák gù?z
 COND=donde C-ver =1SG POT-hacerse humo
“ya no podré volar si veo el humo haciéndose”;
429. rèbĭ.
 r-è =bĭ
 C-decir =3F
dijo él (niño-zopilote).
430. “Àngwên” rêmă,
 àngwên r-è =mă
 bueno C-decir =3ANI
“Bueno”, dijo el animal (zopilote-niño),
431. “xĭ rsĭldò>, rsĭldò> gízènyâ”
 ĭ rsĭlj=dò rsĭlj=dò gĭ-zènj =â
 que temprano=poco temprano=poco POT-llegar =1SG
“tempranito, tempranito llegaré”;
432. rêmă.
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal (zopilote-niño)
- §39**
433. Txibrágeĭ
 tĭi=b-rá+gĕĭ
 cuando=C-borrar+noche⁷⁶

⁷⁶ Amanecer.

433a. làmă bzèny xāñ gyàgğitsagyègĩ,
 là =mă b-zènj zāñ gjàgğitsa+gjà =gĩ
 TOP =3ANI C-llegar abajo ahuehuete+pedra⁷⁷ =ANF
Quando amaneció el animal (zopilote-niño) llegó abajo del sabino,

434. rêmă
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal (zopilote-niño)

435. “byèt nàrè”
 b-jèt nà+rè
 IMP-bajar ahora+DEM.PROX1
“baja aquí ahora”,

436. rêmă.
 r-è =mă
 C-decir =3ANI
dijo el animal (zopilote-niño).

437. “Àngwên” rëbĩ
 àngwên r-è =bĩ
 bueno C-decir =3F
“Bueno”, dijo él (niño-zopilote),

438. kăxùnybĩ
 kă-jũñj =bĩ
 Progr-correr =3F

438a. byètbi.
 b-jèt =bĩ
 C-bajar =3F
y se bajó corriendo.

439. Rëbĩ lômă
 r-è =bĩ lò =mă
 C-decir =3F PREP =3ANI
Él (niño-zopilote) le dijo al animal (zopilote-niño)

⁷⁷ Sabino.

440. “zlùltè’ sigèldù»

z⁷⁸-lùltè? sigèld =ù
otro-último POT.permitir =2SG

440a. bdě’ gyàg

b-tě? gjàg
C-recoger leña

440b. nibăzêně’â”

nì=bă=z-ê=ně =â
COMPL=ya=PROGR-irse=COM =1SG

‘por último, por favor (lit. si me permites); puedes recoger la leña que llevaré?’

441. rěbĭ,

r-ě =bĭ
C-decir =3F

dijo él (niño-zopilote),

442. “kĭtyâ» gûnâ» gân

kĭtj= =â g-ûn =â gân
NEG= =1SG POT-hacer =1SG poder

442a. gĭtě’â”

gĭ-tě? =â
POT-recoger =1SG

‘yo no la podré recoger’

443. rěbĭ,

r-ě =bĭ
C-decir =3F

dijo él (niño-zopilote),

444. “nĭbăkădĭbĭ

nĭ=bă=kă-dĭ bĭ
COMPL=ya=PROGR-terminar aire

444a. nŏ’â”

nŏ? =â
EST.existir =1SG

‘porque ya se me está terminando el aire que tengo’

⁷⁸ La palabra ‘otro’ posee un tono alto flotante.

445. rëbĩ.
 r-è =bĩ
 c-decir =3F
dijo él (el niño-zopilote)

§40

446. “Àngwên” rëmă.
 àngwên r-è =mă
 bueno c-decir =3ANI
“Bueno”, dijo el animal (zopilote-niño).
447. Tĩ brâtsi’ bdě’ mă nĩ.
 tĩ brât si? b-tě? =mă =nĩ
 uno rato poco c-recoger =3ANI =3INA
En un ratito recogió el animal eso (la leña).
448. Bkămă lyâd gyâg
 b-kă =mă ljâd gjâg
 c-ponerse =3ANI mecapal leña
Puso el mecapal y la leña
449. bågwině>bĩ,
 bə=qwi=ně =bĩ
 ya=C-irse=COM =3F
y se fue con el niño,
450. bilò kwànĩ lyâd,
 b-ilò kwà =nĩ ljâd
 c-terminar c.poner =3INA mecapal
terminó de ponerla (la leña) en el mecapal,
451. txĩ’ rű bzálò kătxă>g xâb mă kùn xâb bĩ.
 tʃĩʔ=rű b-zálò kă-tʃăg ʃâb =mă kùn ʃâb =bĩ
 entonces=más c-empezar PROGR-cambiar POS.ropa =3ANI CONJ POS.ropa =3F
y entonces empezaron a cambiar de apariencia mutuamente (lit. empezaron a cambiar de ropa el uno con el otro).

§41

452. Txibilò btxǎḡg xàb mǎ kùn xàpǐ
 tʃi=b-ilò b-tʃǎḡg ʃǎb =mǎ kùn ʃǎb =bǐ
 cuando=C-terminar C-cambiar POS.ropa =3ANI CONJ POS.ropa =3F
Cuando terminaron de cambiar de apariencia (lit. *cuando terminaron de cambiar de ropa el uno con el otro*),
453. txí' rêmǎ
 tʃiʔ r-è =mǎ
 entonces C-decir =3ANI
entonces, el animal dijo
454. “sǎḡkrũ rùn rǎtèḡ mǎndád
 sǎk=rũ r-ùn rǎ=tèḡ mǎndád
 bien=mejor H-hacer PL=todo mandado
- 454a. nírùn xnǎnùḡ lǐḡǎ”
 nì=r-ùn ʃ-nǎn =ù lǐḡǎ
 COMPL=H-hacer POS-mamá =2SG 2SG
“haz muy bien todo el mandado que te haga tu mamá”,
455. rêmǎ,
 r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal,
456. “lǎḡbǎ, ʃsús!, ḡwèn nǎbǎ”,
 lǎ =bǎ sús ḡwèn nǎ =bǎ
 TOP =3R Jesús bueno COP =3R
“ella, ¡Jesús!, es buena”,
457. “bènsí' yǎḡzbǎ nàḡrà' ”
 b-ènsíʔ=jǎz =bǎ nàḡràʔ
 C-consentir=INTS =3R 1SG
“me consintió mucho”,
458. rêmǎ.
 r-è =mǎ
 C-decir =3ANI
dijo el animal.

459. “Kád rü gítxà>bù>

kád=rü gí-tjãb =ù
 NEG=más POT-flojea =2SG

459a. gûnú>

g-ûn =ù
 POT-hacer =2SG

459b. nìrì>bă

nì=r-nì =bă
 COMPL=H-ordenar =3R

459c. títxi' rãtè> txi gâw gèt'

tí=tjɪ? rã=tè tjí g-àw gèt
 COMPL=entonces PL.=todo día POT-comer tortilla

“Ya no vas a flojea más, harás lo que ella te ordene, para que todos los días comas tortilla”,

460. rêmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI

dijo el animal.

§42

461. “Bgwí nà>rà' kád gûk gâwâ> tyòp sî' bzàlò rã mănj gütj”

b-gwí nãrã? kád gûk g-àw =â tjòp sî? bzà+lò rã mănj
 C-ver 1SG cada cuándo POT-comer =1SG dos así frijol+cara⁷⁹ PL animal

gütj
 muerto

“Veme a mí, cada cuándo comeré dos ojos de animales muertos”,

462. rêmă.

r-è =mă
 C-decir =3ANI

dijo el animal.

⁷⁹ Ojo.

463. “¡Ā!” rēbī,
 ǎ r-è =bī
 ah c-decir =3F
 “¡Ab!” dijo él,

464. “bêy nāsī’ gūnyà›zâ› màndád”
 bêj nà+sí? g-ún=jáz =â màndád
 INTERJ ahora+así POT-hacer=INTS =1SG mandado
 “¡ay! ahora sí haré muchos mandados”,

465. rēbī.
 r-è =bī
 c-decir =3F
 dijo él.

§43

466. Txibgwíbi lómă
 tʃi=b-gwí =bī lò =mă
 cuando=c-ver =3F PREP =3ANI

- 466a. xīsà’ nsà’ yà›z, nsà’ lótyè›p byă›n rá xptù›bymă,
 ʃi=sà? nsà? =jáz nsà? lò+tjèp b-jăn rá ʃ-bdùbj =mă
 qué=hermoso bien=INTS bien cara+ciego⁸⁰ c-que darse PL POS-pluma =3ANI
 Cuando él vio al animal, cuán ciegamente hermosas quedaron sus plumas,

467. xīsà’ rkwà›ptxă’ tì’ x mă.
 ʃi=sà? r-kwàbtʃă? tì?ʃ =mă
 qué=hermoso H-alumbrar cuerpo =3ANI
 cómo alumbraba el cuerpo del animal.

468. Rēmă lóbī
 r-è =mă lò =bī
 c-decir =3ANI PREP =3F
 El animal le dijo a él

469. “kăxù›ñyù›
 kă-ʃũñj =ù
 Progr-correr =2SG

⁸⁰ Ciegamente (función adverbial).

469a. byòb”

b-jòb

IMP-apurar

“corriendo, apúrate”,

470. rëmă,

r-è =mă

C-decir =3ANI

dijo el animal,

471. “tígâw gèt

tí=g-âw =u gèt

COMPL=POT-comer =2SG tortilla

471a. tînàxsit năk⁸¹ù”

tí=năj+sit⁸² nă =ù

COMPL=dulce+hueso COP =2SG

“para que comas tortilla, porque estás muy huesudo”,

472. rëmă,

r-è =mă

C-decir =3ANI

dijo el animal,

473. “tíkădgăstò nèz tètègà xĩ gù’x gák

tí=kăd=găs+dò nèz tètègà jĩ=gù’z g-ák

COMPL=NEG=rato+poco camino nada qué=humo POT-hacerse

473a. zàwâ tyòp bzàlò bĩny”

z-âw =â tjàp bzà+lò bĩnj

FUT-comer =1SG dos frijol+cara⁸³ persona

“porque si no en un ratito, en el camino, aunque ningún humo se haga, comeré dos ojos humanos”,

474. rëmă,

r-è =mă

C-decir =3ANI

dijo el animal,

⁸¹ La *k* es epentética para evitar la adyacencia de dos vocales.

⁸² Huesudo.

⁸³ Ojo.

475. txi' rtyùntè>mä

tʃiʔ r-tjùn=tè =mä
 entonces H-encogerse=todo =3ANI

475a. rsizně>mä là>bì;

r-síz=ně =mä là =bì
 H-reír=COM =3ANI OBJ.DIF =3F

y entonces, el animal se encogió todo, se rio con él;

476. là>mă sî' rêmă,

là =mä sîʔ r-è =mä
 TOP =3ANI así C-decir =3ANI

el animal así dijo,

477. bnămä năxsit gër

b-nă =mä năf+sit gër
 C-ver =3ANI dulce+hueso⁸⁴ ?

477a. bndyă>ñbì.

b-ndyăñ =bì
 C-tener.hambre =3F

porque lo vio huesudo (al niño) de tener mucha hambre.

478. Tyòp sî', txõn sî' bènì>bymă xgămă

tjòp sîʔ tjõn sîʔ b-ènìbj =mä jgă =mä
 dos así tres así C-agitar =3ANI ala =3ANI

Así dos, tres veces, agitó sus alas el animal,

479. byè>pmă lò xkyàgmă

b-jèp =mä lò f-gjäg =mä
 C-subirse =3ANI PREP POS-árbol =3ANI

479a. rì>ty bzòbmă.

rìtj b-zòb =mä
 LOC.PROX C-sentarse =3ANI

y se subió a su árbol donde se sentó.

⁸⁴ Huesudo.

§44

480. Bănă gù›bĩ gyàg

bà=ná g-ù =bĩ gjàg
 ya=COP C-cargar =3F leña
Ya estaba cargando el la leña

481. bázêbĩ

bà=z-ê =bĩ
 ya=PROGR-irse =3F

481a. txibzèny xpè'kwbĩ,

tʃi=b-zènj ʃ-bè?kw =bĩ
 cuando=c-llegar POS-perro =3F
y ya se estaba yendo, cuando llegó su perro,

482. “lá›w bè›nù› gân

lâ =ù b-èn =ù gân
 TOP =2SG C-hacer =2SG poder

482a. tībázênú”

tí=bà=z-ê =nú
 COMPL=ya=PROGR-irse =1PL
“tú, ¿ya terminaste? para que ya nos vayamos”,

483. rêmá;

r-è =má
 C-decir =3ANI
dijo el animal (perro);

484. “áá” rèbĩ.

àǎ r-è =bĩ
 ajá C-decir =3F
“ajá” dijo él.

485. Rtxigà'ya›zlò xpè'kwbĩ,

r-tʃiqá?=jáz+lò ʃ-bè?kw =bĩ
 H-asombrarse=INTS+cara POS-perro =3F

485a. xĩnĩ blwì›bĩ nǎxsìt

ʃĩ=nĩ b-lwì =bĩ nǎʃ+sìt
 qué=3INA c-verse =3F dulce+hueso⁸⁵

Se asombró mucho su perro (lit. se asombró la cara de su perro), cuán huesudo se veía,

486. “xĩgùkù”

ʃĩ=g-ùk =ù
 qué=c-hacerse =2SG

“¿qué te biciste?”

487. rèmǎ,

r-è =mǎ
 c-decir =3ANI

dijo el animal (perro),

488. “xĩnĩn nǎk⁸⁶ù!”

ʃĩnĩn nǎ =ù
 cómo COP =2SG

“¿cómo estás!”

489. rèmǎ.

r-è =mǎ
 c-decir =3ANI

dijo el animal (perro).

490. “Gàstô› txìgìzènyñũ

gàs+dô ʃĩ=gì-zènj =nũ
 rato+poco cuando=POT-llegar =1PL

490a. txĩ’ gǎkbè›w”

ʃĩʃ? g-ǎkbè =ù
 entonces POT-conocer =2SG

“Al ratito cuando lleguemos, lo sabrás”

491. rèbĩ

r-è =bĩ
 c-decir =3F

dijo él,

⁸⁵ Huesudo.

⁸⁶ La *k* es epentética para evitar la adyacencia de dos vocales.

492. “tínàrè tègàrũ xíbì nõ’â”

tí=nà+rĕ tĕgà=rũ jĩ=bì nõ? =â
 COMPL.=ahora+DEM.PROX1 nada=más qué=aire EST.existir =1S
 “porque ahora, nada de aire tengo”.

§45

493. Bkwàbĩ gyàg dĕtsbĩ

b-kwà =bĩ gjàg dĕts =bĩ
 c-poner =3F leña espalda =3F
 Él puso la leña en su espalda

494. gwibĩ.

gwi =bĩ
 c.irse =3F
 y se fue.

495. Txibzènybĩ

tjĩ=b-zènj =bĩ
 cuando=c-llegar =3F

495a. txĩ’ rtxigà’yàzłò xnānbĩ

tjĩ? r-tjigà?=jāz+lò j-nān =bĩ
 entonces H-asombrarse=INTS+cara POS-mamá =3F

495b. nāxsit blwĩbĩ byù’bĩ gyù’.

nāf+sit b-lwĩ =bĩ b-jũ? =bĩ gjũ?
 dulce+hueso⁸⁷ c-verse =3F c-entrar =3F casa

Cuando llegó, su mamá se asombró (lit. se asombró la cara de su mamá) mucho, se veía huesudo al entrar a la casa.

496. Txĩ’ rĕbá

tjĩ? r-ĕ =bā
 entonces c-decir =3R
 Entonces, ella dijo

497. “xīgùkù”

jĩ=g-ùk =ù
 qué=c-hacerse =2SG
 “¿qué te hiciste?”

⁸⁷ Huesudo.

498. rěbă

r-è =bă

c-decir =3R

dijo ella

499. “jxinĩn nàkù!”

jinĩn n-àk =ù

cómo EST-hacerse =2SG

“¿cómo estás!”;

500. rěbă

r-è =bă

c-decir =3R

dijo ella,

501. “mbâ’ tềgà xikălwĩà liḡă”

mbâ? tềgà jĩ=kă-lwĩ =â liḡă

por.la.mañana nada qué=PROGR-ver =1SG 2SG

“por la mañana nada que te ví así”,

502. rěbă.

r-è =bă

c-decir =3R

*dijo ella.***§46**

503. Bḡwĩbĩ rătề dix lỏbă kùn lò xpề’kw bĩ,

b-gwĩ =bĩ ră=tề dỉḡ lò =bă kùn lò j-bề?kw =bĩ

c-platicar =3F PL=todo palabra PREP =3R CONJ PREP POS-perro =3F

Él le platicó todo a ella y a su perro,

504. rěbĩ

r-è =bĩ

c-decir =3F

dijo él

505. “kĩtynà’rà’

kĩtj= nàrà’?

NEG= 1SG

505a. niryčdâ> dixtè> ră txirě>
 ni=r-jěd =ậ ḍi=tè ră ṭji =rě
 COMPL=H-venir =1SG entonces=todo PL día =DEM.PROX1

505b. nibḍi>ḍ'
 ni=b-ḍiđ
 COMPL=C-pasar
“yo no era el que venía todos estos días que pasaron”,

506. rēḅi,
 r-è =ḅi
 c-decir =3F
dijo él,

507. “lâ>w kăd gũkbè`w
 lâ =ụ̃ kăd=g-ũkbè? =ụ̃
 TOP =2SG NEG=C-darse.cuenta =2SG

507a. byù' ṭi běṭx
 b-jù? ṭi běṭj
 c-haber uno zopilote

507b. nibyčḍ'
 ni=b-jěd
 COMPL=C-venir
“tú, ¿no te diste cuenta?, era un zopilote el que venía”,

508. rēḅi,
 r-è =ḅi
 c-decir =3F
dijo él,

509. “nâ>râ' bābṭxàgà”
 nâ>râ? bā=b-ṭf̣äg =ậ
 1SG ya=C-cansarse =1SG
“yo ya me cansaba”

510. “rûnâ> mândâd
 r-ûn =ậ mândâd
 H-hacer =1SG mandado

510a. nìrùnù nà>rà”

nì=r-ùn =ù nàrà?
 COMPL=H-hacer =2SG 1SG

“*porque hacia el mandado que tú hacías para mí*”;

511. “nìbxè>lâ> là>mă

nì=b-jêl =â là =mă
 COMPL=C-mandar =1SG OBJ.DIF =3ANI

511a. byèdmă”

b-jèt =mă
 C-venir =3ANI

“*por eso mandé al animal (zopilote) para que viniera*”;

512. rèbì.

r-è =bì
 C-decir =3F

dijo él.

§47

513. “jAy!” rëbă

ày r-è =bă
 ay C-decir =3R

“*jAy!*”, *dijo ella.*

514. “nìlá, sús, rùnmă mândâd”;

nìlá sús r-ùn =mă mândâd
 con.razón Jesús H-hacer =3ANI mandado

“*con razón, Jesús, el animal bacía el mandado*”;

515. “rtxigà’ dîslòâ>

r-tʃiqà?>dîs+lò =â
 H-asombrarse=siempre+cara =1SG

515a. xīgùkù>

ʃi=g-ùk =ù
 qué=C-hacerse =2SG

515b. nìrùnyàzù mandâd”.

nì=r-ùn=jáz =ù mandâd

COMPL=H-hacer=INTS =2SG mandado

“me asombraba (lit. se asombraba mi cara), ¿qué te habías hecho, que hacías muchos mandados?”.

§48

516. “Dûr bzöb”

dûr b-zöb

INTERJ IMP-sentarse

“Rápido, siéntate”.

517. rëbă

r-è =bă

C-decir =3R

dijo ella

518. “tígâw gèt”

tí=g-âw gèt

COMPL=POT-comer tortilla

“para que comas tortilla”.

519. rëbă

r-è =bă

C-decir =3R

dijo ella,

520. “tíkâdgâtyù”

tí=kâd=g-âtj =ù

COMPL=NEG=C-morir =2SG

“para que no te mueras”.

521. rëbă.

r-è =bă

C-decir =3R

dijo ella.

522. Sǐ? rilò tábrë.

sǐ? r-ilò táb =rĕ

así H-terminar cuento =DEM.PROX1

Así termina este cuento.

Abreviaturas

1	primera persona	IMP	imperativo
2	segunda persona	INA	inanimado
3	tercera persona	INTERJ	interjección
ANF	anáfora	INTS	intensificador
ANI	animal	IT	itivo
C	completivo	LOC.DIST	locativo distal
COM	comitativo	LOC.PROX	locativo proximal
COMPL	complementante	NEG	negación
COND	condicional	NOM	nominalizador
CONJ	conjunción	OBJ.DIF	objeto diferenciado
CONJ.DISYUN	conjunción disyuntiva	OBJ.RECEP	objeto receptor
COP	cópula	PL	plural
DEM.LEJ	demonstrativo lejano	POS	posesivo
DEM.NO.VIS	demonstrativo no visible	POT	potencial
DEM.PROX1	demonstrativo proximal a la primera persona	PREP	preposición
DEM.PROX2	demonstrativo proximal a la segunda persona	PROGR	progresivo
DIM	diminutivo	R	persona de respeto
EST	estativo	R.TOP	reintrodutor de tópic
F	familiar (conocido)	SG	singular
FUT	futuro	TOP	tópico
GEN	genitivo	-	división de afijos
H	habitual	=	clítico
		+	lindes composicionales

Referencias

ARELLANES ARELLANES, Francisco

- 2009 “El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá: descripción y análisis formal”. Tesis doctoral, El Colegio de México, México.
- 2013 “Cómo convertir el aspecto en tiempo: traducción del zapoteco al español”, *Estudios de Traducción* 3: 237-256.
- 2015 “El anclaje temporal de los rasgos laríngeos en el zapoteco de San Pablo Güilá y una nueva escala de laringización”, en *Nuevos estudios de Teoría de la Optimidad: Sintaxis, estudios fónicos y lingüística computacional*, Rodrigo Gutiérrez Bravo, Francisco Arellanes Arellanes y Mario Ernesto Chávez Peón, editores, pp. 51-83. México: El Colegio de México.
- 2017 “Aspectos de la frase nominal en el zapoteco de San Pablo Güilá”. Ponencia presentada en Conferencia de Lenguas Indígenas de Latinoamérica (CILLA) VIII, Universidad de Texas, Austin, 26 de octubre.

KAUFMAN, Terrence

1994 *Proto-Zapotec Reconstructions*, Pittsburgh: University of Pittsburgh.

LÓPEZ CRUZ, Ausencia

1997 “Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

2015 *Tâb Xién Jwâny Plôj. Cuento en zapoteco de San Pablo Güilá, Valles Centrales de Oaxaca*. Oaxaca: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

ROJAS TORRES, Rosa M., y Rosenda MORALES ORTIZ

2011 “El señor que se convirtió en culebra”, *Tlalocan* XVII: 19-43.

SMITH STARK, Thomas C.,

2007 “Algunas isoglosas zapotecas”, en *Clasificación de las lenguas indígenas de México: Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, Cristina Buenrostro, Samuel Herrera Castro, Yolanda Lastra, Fernando Nava López, Juan José Rendón Monzón, Otto Schumann Gálvez, Leopoldo Valiñas Coalla y María Aidée Vargas Monroy, editores, pp.69-133. México: UNAM/INALI.